



Vestnik drevney istorii
84/3 (2024), 842–868
© The Author(s) 2024

Вестник древней истории
84/3 (2024), 842–868
© Автор(ы) 2024

DOI: 10.31857/S0321039124030162

АПОКРИФИЧЕСКОЕ «ЗАВЕЩАНИЕ ИОВА»

*(Вступительная статья, перевод с древнееврейского
и комментарий Л.В. Шулякова)*

Книга Иова, одно из самых сложных произведений Ветхого Завета, опровергает популярную в библейской литературе мудрости модель воздаяния, в рамках которой любое несчастье объясняется как наказание за грех. Возможно, именно поэтому Иов не был «идеальной фигурой в эллинистическом иудаизме»¹. Его имени нет в гимне отцам в греческом переводе книги Сираха (Сир 44–50), книгу Иова ни разу не цитирует Иосиф Флавий и лишь единожды упоминает Филон Александрийский (Phil. *De mut.* 48).

Противоречивость и резкость библейского текста пытались сгладить уже в первых интерпретациях. Уже в старом греческом переводе книги (далее – LXX Иов) прослеживается тенденция к «санктификации» Иова, к смягчению тех его слов, которые могли восприниматься как богохульные. Схожие мотивы, вероятно, послужили созданию раннего арамейского таргума (11QtargJob), фрагменты которого были найдены в регионе Мертвого моря. Наиболее радикальное переосмысление библейской книги представлено в апокрифическом «Завещании Иова» (далее – ЗИ).

Текст апокрифа сохранился в греческой (4 рукописи XI–XVI вв.)², славянской (более 10 рукописей XIV–XVIII) и коптской (частично сохранившаяся рукопись IV–V в., написанная на саидском среднеегипетском диалекте)³ версиях. Наиболее вероятно, что оригинальным языком памятника был греческий, попытки реконструкции

Работа выполнена при поддержке гранта РФФИ № 21-011-44267.

Автор выражает глубокую благодарность Н.К. Малинаускене, М.Г. Селезневу, М.М. Юровицкой, И.А. Шельх, Л.Ю. Мусиной, В.С. Зыкову и А.А. Медведевой за замечания и предложения к переводу и комментарию.

¹ Fernández Marcos 1994, 253.

² Дипломатическое издание рукописи Р выполнено С. Броком (Brock 1967). Р. Крафт опубликовал критическое издание, отдавая предпочтение рукописям VS (Kraft 1974). Критического издания памятника, учитывающего все версии текста, не существует.

³ Издание коптской версии было подготовлено Геза Шенк (Schenk 2009), английский перевод: Schenk 2013.

семитского протографа⁴ нельзя признать убедительными. При этом язык апокрифа содержит специфические обороты и выражения, часть которых можно отнести к семитизмам, а другие — объяснить влиянием языка Септуагинты. Некоторые части ЗИ напоминают центон, основанный на LXX: из фрагментов Септуагинты автор составляет мозаику собственного повествования⁵.

Датировка, происхождение и жанр памятника вызывают дискуссии. Самое раннее упоминание о *Liber qui appellatur Testamentum Iob*, аросуфус содержится в «Декрете о принимаемых и не принимаемых (Церковью) книгах», составителем которого считается папа Геласий (492–496). *Terminus post quem* написания ЗИ — время создания LXX Иова (вероятно, II–I вв. до н.э.). Верхняя датировка апокрифа может быть ограничена рукописными свидетелями коптской версии текста, датируемой IV–V вв. Большинство ученых предполагают, что ЗИ было написано не позднее II в. н.э., допуская возможность позднейших интерполяций⁶.

Происхождение текста чаще всего связывают с иудейской диаспорой Египта. Иов назван «царствующим над всем Египтом» (28 : 7), его потомство причислено к «избранному и чтимому роду от семени Иакова» (1 : 5), он призывает детей не заключать смешанных браков (45 : 2). Важнейшая идеологическая черта текста — радикальный дуализм, призыв к отказу от земных благ ради небесного воздаяния и объяснение зла в мире действием злых духов⁷.

Общий богословский колорит памятника созвучен многим идеям раннего христианства, при этом мы не встречаем каких-либо сугубо христианских мотивов и образов. Экзегетические приемы трактовки книги Иова в ЗИ имеют многочисленные параллели с позднейшими текстами Талмуда и мидрашей, что указывает на существование «общего поля экзегетических размышлений над текстом (книги Иова) в иудаизме рубежа эр»⁸.

Жанр апокрифа может быть определен как символическая повесть⁹, имеющая черты т.н. «diaspora novels», которые предлагают иудеям диаспоры образец праведной жизни в языческом окружении и одновременно могут служить миссионерским задачам.

В библейской книге центральное и, возможно, древнейшее ядро составляют речи Иова, его друзей и Бога, нарратив прозаических пролога и эпилога лаконичен.

⁴ Rießler 1928; Torrey 1945.

⁵ Rogers 2012. Подробный разбор интертекстуальных связей между LXX Иов и ЗИ см. в Schaller 1980.

⁶ Наиболее поздняя датировка была предложена Дж. Давила (Davila 2005, 197–198), который считает текст христианским сочинением и предлагает датировать его временем создания коптской версии (IV–V вв.). Исследователь призывает сменить ставшую отчасти «дефолтной» позицию (признавать за текстом иудейское происхождение, если в нем нет явных христианских образов и идей) на противоположную: принимать в качестве исходной ту среду, где текст имел бытование (в случае ЗИ — предполагать христианское происхождение). Поздняя датировка текста по коптской версии не выдерживает критики: версия носит переводной характер, переложение греческого оригинала могло быть выполнено в среде египетского христианства. В ходе передачи в апокриф могли вносить отдельные христианские интерполяции (List 2023, 72–73).

⁷ Предположение о близости автора идеологии ессеев было высказано еще до открытия рукописей Мертвого моря (Kohler 1897). Некоторые «сектантские» тексты Кумрана обнаруживают примечательную общность идей и понятий с текстом апокрифа, эта тема представляется перспективной для дальнейшего исследования.

⁸ Cimosa 2004, 405.

⁹ Н.В. Брагинская и А.И. Шамина-Великанова предложили выделить «символическую повесть» в особую жанровую категорию, определяемую как «произведение, основанное на традиционных фольклорно-мифологических образах, переосмысленных для важных и актуальных идейных, религиозных или социальных задач» (Braginskaya, Shmaina-Velikanova 2017, 110). Это определение появилось в результате исследования апокрифа «Иосиф и Асенет», памятника, на наш взгляд, во многих отношениях близкого ЗИ (см. Shulyakov 2017, 136–137).

Апокриф, напротив, предлагает читателю сложную сюжетную линию, в которую включены краткие диалоги и гимны¹⁰. Место библейской поэтической притчи занимает повесть о жизни и чудесах Иова — благочестивого прозелита, пострадавшего за исповедание единого Бога и удостоенного небесного Царства. Иов Ветхого Завета страдает безвинно, в результате спора между Богом и неким божественным существом (обвинителем, *haššāṭān*) о том, бескорыстна ли праведность Иова. В ЗИ страдания Иова имеют совершенно иную причину — дьявол мстит Иову за разрушение языческого капища. В 33-й главе Иов произносит гимн, в котором открывает «тайну» своего терпения: мученичество героя будет вознаграждено в небесном Царстве, тогда как все богатства и слава мира преходящи и тленны.

Другие действующие лица ЗИ — это дьявол, театрально меняющий обличья и проигрывающий Иову в борьбе, и жена Иова Ситис, обманутая дьяволом, много страдавшая, но встретившая смерть с весельем, узнав о милости Бога. Первые дети Иова в ЗИ погибают как невинные жертвы и возносятся на небо, а Иов обретает новую жену Дину и новых детей. Он оставляет своим дочерям Имере, Касии и Рогу-Амалфеи наследство — волшебные пояса, которые раскрывают для них небесные тайны. Главная цель автора «Завещания» — сообщить истории Иова новую дидактическую функцию, восхвалить добродетели терпения и благотворения, призвать к подвигу мученичества и к отречению от земных благ.

Апокриф — отражение эпохи, когда разные культурные традиции и религиозные концепты, взаимодействуя друг с другом, формировали почву для появления новых форм религиозной литературы. Тематический и лексический параллелизм сближает апокриф с новозаветным посланием Иакова¹¹, в котором терпение Иова восхваляется как образцовое (Иак 5 : 7), опираясь, возможно, именно на ЗИ. Библейский бунтарь и невинный страдалец в христианской экзегезе превращается в подвижника и мученика, иногда выступая прообразом Христа¹². Средневековый читатель воспринимает текст как житийный, как «поучительную, назидательную и увлекательную историю о персонаже, который почитается среди святых»¹³. Возможно, иудеоэллинистическое ЗИ во многом задавало тот вектор трактовки книги Иова, который стал доминирующим в христианскую эпоху вплоть до Нового времени.

¹⁰ Возможно, композиция апокрифа построена по хиастическому принципу. Рамкой, написанной в жанре «завещаний», служит сцена последних часов жизни и погребения героя (главы 1, 53), ряд сюжетов параллельны друг другу, а центральное место в тексте занимает гимн Иова в главе 33.

¹¹ Gray 2004.

¹² Ф. Шпитта указал на типологическое сходство между апокрифической историей Иова и Евангелием (Spitta 1907): Христос и Иов — оба царского рода (1), помогают нищим (2), борются с сатаной (3), их страдание — позор в глазах окружающих (4), они прощают своих врагов (5), верят в воскресение мертвых (6), по смерти похоронены (7), а после прославляются Богом (8).

¹³ Haralambakis 2012, 161.

КОММЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД¹⁴Завещание¹⁵ Иова¹⁶

Глава 1

¹Книга слов¹⁷ Иова, звавшегося Иовавом¹⁸. ²В тот день, когда в болезни он завершил свое служение¹⁹, призвал он семь сыновей своих и трех дочерей своих, ³имена которых Терси, Хорос, Ион, Ники, Форос, Фифи, Фруон, Имера, Касия, Рог-Амалфеи²⁰. ⁴Позвав же детей своих, сказал им:

Окружите меня, дети мои, окружите меня, чтобы я показал вам²¹, что сотворил со мной Господь, и все, что случилось со мной. ⁵Я отец ваш Иов, перенесший все с терпением²², вы же род избранный и чтимый, происходящий от семени Иакова, отца матери вашей. ⁶Я же от сынов Исава, брата Иакова²³, чьей дочерью была ваша мать

¹⁴Перевод выполнен по изданию рукописи Р (Brock 1967). Сохранено общепринятое деление апокрифа на 53 главы. При составлении комментария были привлечены материалы английского (Spittler 1983), немецкого (Schaller 1979) и французского (Philonenko 1968) комментированных переводов.

¹⁵Слово διαθήκη в классическом языке имеет значение в первую очередь «завещание, предсмертная воля». В LXX διαθήκη становится стандартным эквивалентом евр. *berît* (вассальный договор между Богом и народом Израиля), приобретая нетривиальное для классического языка значение «договор, соглашение».

¹⁶В Р «Завещание (Διαθήκη) Иова», S — «Установление (Διάταξις) Иова», V — «Завещание (Διαθήκη) непорочного (ἀμέμπτου), победившего во множестве состязаний (πολύαθλου), блаженного (μακάριου) Иова». Иоанн Златоуст, описывая подвиг первомученика Стефана, сравнивает его с Иовом, которого наделяет эпитетом πολύαθλος (Io. Chrys. *In sanct. Stephanum protomart.* 2062. 229).

¹⁷Греческий оборот βιβλος λόγων отражает еврейскую генитивную конструкцию *sēper dibrê* (ср. Тов 1 : 1). Оборот может означать «книга деяний», «летопись», «житие» — контаминация значений связана с многозначностью еврейского *dābār*.

¹⁸Иов также отождествляется с Иовавом, вторым царем Эдома (Быт 36 : 33), в греческом расширении эпилога книги Иова (LXX Иов 42 : 17d) и в сочинении «Об иудеях» Аристия Экзергета (Euseb. *Praep. Ev.* IX. 25. 3). В маргиналиях сирогекзаплы на Быт 36 : 33 Иовав отождествляется с Иовом, который назван «философом и праведником» (Field 1875. 53).

¹⁹Схожая лексика (греч. οἰκονομία в знач. «дело жизни, служение», которое завершает (ἐκτελέω) герой) употребляется при описании кончины Иеремии в апокрифической 4 Вар 9 : 29, 31.

²⁰В рукописи V имена дочерей опускаются, в S опускаются первые 5 имен. Имена дочерей Иова в еврейском тексте (42 : 14): *Yāmīmāh* (иногда сближается с араб. *yamāmat* «горлица»), *Qaṣīṣāh* (специя, изготавливаемая из коры дерева *Cinnamomum aromaticum*) и *Qeren harpūk* (вероятно, рог, предназначенный для хранения сурьмы — косметического средства из растолченного черного камня). В LXX эти имена переданы как *Ἡμέρα* (переводчик, вероятно, увидел здесь корень *uōm* «день» с арамейским окончанием, ср. Hes. *Theog.* 124), *Κασία* (семитское заимствование, означает ту же специю) и *Ἀμαλθείας κέρας* («Рог Амалфеи», лат. *cornu soriae* — мифологический символ изобилия и богатства). В переводе имена сыновей и дочерей передаются транскрипцией, за исключением имени Рог-Амалфеи, ввиду его отсутствия в греческом ономастике и очевидных мифологических коннотаций.

²¹Иов предлагает истолкование уже произошедших событий. При этом употреблены глаголы δηλώω «являть» и ὑποδείκνυμι «показывать», скорее характерные для апокалиптической литературы, для открытия о событиях будущего.

²²Термины ὑπομονή «стойкость, терпение» (часто используется в военных контекстах), καρτερία «стойкость, выдержка» и μακροθυμία «долготерпение» — ключевые для ЗИ (см. Naas 1989). Будущая награда уготована Иову именно за его терпение (ЗИ 4 : 6–11), он призывает быть терпеливой свою жену (26 : 5) и благодаря терпению побеждает сатану (27 : 4). В LXX Иова лишь единожды использовано слово ὑπομονή как эквивалент евр. *tiḳwāh* «надежда», которую, как утверждает Иов, губит Бог (Иов 14 : 19). Добродетель ὑπομονή превозносится в 4 Макк и Сир. Можно предположить, что дидактическое указание на ὑπομονή Иова в Иак 5 : 11 связано именно с образом Иова в апокрифе. В латинском переводе книги Товита 2 : 10 есть дополнение, в котором герой сравнивается с Иовом и именуется образцом терпения (*exemplum patientiae*).

²³В рукописях S и V — брат Нахора (Ναφρ). Отметим, что Иов сближается с Авраамом не только как его потомок. В апокрифической литературе и мидрашах Авраам и Иов выступают как

Дина²⁴, от которой я родил вас. Первая моя жена вместе с другими десятью детьми погибла горькой смертью²⁵. Послушайте же меня, дети, и открою вам то, что случилось со мной.

Глава 2²⁶

¹Я же был Иовавом, прежде чем назвал меня Господь Иовом²⁷. ²Прежде, когда я звался Иовавом, я жил близко к капищу, где чтили идола, ³и, непрестанно видя приносимые ему всесождения, я рассуждал сам с собой, говоря: ⁴«Это ли Бог, сотворивший небо, и землю, и море, и нас самих²⁸? Как мне узнать?»

Глава 3²⁹

¹И ночью, когда я спал³⁰, достиг меня сильный голос, в еще более сильном свете говоривший: «Иовав, Иовав». ²И я сказал: «Вот я³¹». И он сказал: «Встань, и я открою тебе, кто есть Тот, о ком желаешь узнать; ³тот, которому приносят всесождения и совершают жертвенные возлияния, не Бог, но сила дьявола,

два образца благочестивых прозелитов, уверовавших в единого Бога (ср. Бер Рабб 57 : 4; 76 : 9; 80 : 4; Двар Рабб 2,4, также Hieron. *Hebr. Quast. in Gen.* 22 : 21).

²⁴В книге Иова жена появляется единожды, призывая мужа проклясть Бога и умереть (Иов 2 : 9), о второй жене не сказано ни слова. Уже раннее расширение LXX вводит небольшой диалог между Иовом и женой, в эпилоге LXX она названа аравитянкой (вероятно, вследствие отождествления Иова с царем Эдома Иовавом). В иудейской традиции (Псевд Фил 8 : 7–8, Тарг Иов 2 : 9, Сота 5 : 8b, Бер Рабб 19 : 12; 57 : 4; 76 : 9; 80 : 4) жена Иова часто отождествляется с Диной, дочерью Иакова и Лии (Быт 30 : 21). ЗИ рассказывает о двух женах Иова, соединяя обе традиции и решая вопрос как генеалогии Иова, так и роли жены в истории его страданий (Legaspy 2008). Первая — по имени Ситида, фигурирует в ЗИ 21–26, 39–40, ее образ скорее положительный, хотя дьявол и пытается обмануть ее (в позднейшей христианской экзегезе жена Иова часто представлена как *diaboli adiutrix*, ее роль часто сближается с ролью Евы). Вторая жена упоминается только в прологе, отождествление с Диной служит двум целям: 1) рассказать о дальнейшей судьбе Дины после событий в Шехеме (Быт 34), восполняя «лакуну» библейского нарратива; 2) провести еще одну генеалогическую связь между Иовом и потомством Авраама. По мнению Торрея (Torrey 1945, 145), имя «Ситида» может быть связано с топонимом *Αἰθίοτις* (родина Иова в LXX, евр. земля Уц). Отметим также созвучие имени *Σίτιδος* слову *οἶτος* «хлеб».

²⁵Вероятно, определение смерти как *λικρός* «горькая» восходит к еврейскому обороту *marhamtāweṭ* «горечь смерти» (1 Цар 15 : 32, см. также Сир 41 : 1), не исключена аллюзия на LXX Иов 21 : 25.

²⁶В главах 2–5 говорится о беседе Иова с ангелом, посланным Богом. Детали этого разговора (прерванный сон Иова, обращение к нему по имени, поклонение ангелу) характерны для апокалипсисов (2 Ен 1 : 2–9; 4 Ез 3 : 1–4; 4 : 1; 3 Вар 1 : 2 : 8; Откр 1 : 9–19).

²⁷Изменение имени в момент религиозного обращения связано, в первую очередь, с историей Авраама (Быт 17 : 5, см. также Phil. *De mut.* 76). Ср. историю обращения Асенет, жены Иосифа (Иос и Ас 15 : 7).

²⁸Ср. формулу исповедания Бога-Творца в Исх 20 : 11; Пс 146 : 16; Деян 4 : 24; 14 : 15; Откр 10 : 6; 14 : 7. В Юбил 2 : 2 Господь назван «Творцом неба, земли, воды и духов, которые служат Ему», после чего помещен длинный перечень ангелов различных стихий. Схожая формула использована в ранних мученических актах (*Martyr. Pion.* 8).

²⁹Описание видения Иова содержит ряд черт (громкий голос, видение сильного света, падение на землю), традиционных для библейских теофаний (ср. Иез 1 : 28; Дан 8 : 17; Деян 9 : 3–8; 22 : 7–10; 26 : 14–16, Иос и Ас 14 : 1–9; Ап Авр 8 : 1–9,8).

³⁰Прототипический библейский рассказ об обращении во сне — история призвания Самуила (1 Цар 3). Откровение ночью получают и другие библейские герои (Быт 26 : 24; 2 Цар 7 : 4; 1 Хрон 17 : 3; 2 Хрон 1 : 7; Суд 7 : 9). Поздняя раввинистическая традиция (Иевамот 24b) выделяет особую категорию *gerē hālōmōt* «обращенные снами» (см. также Rahnenführer 1971, 89).

³¹Описание Акеды (евр. *šāqēdāh* «связывание») — рассказ в Быт 22 о повелении Аврааму принести своего сына в жертву) начинается с двойного обращения Бога к Аврааму («Авраам, Авраам!»), на которое патриарх отвечает *hinnēnī* «вот я» (ср. такого рода двойные обращения в Быт 46 : 2; Лк 10 : 41; Деян 9 : 4; Иос и Ас 14 : 5 (Асенет отвечает теми же словами, что и Иов: *idou ēgō*), а также ЗИ 24 : 1; 25 : 9).

которым вводится в заблуждение человеческая природа³². ⁴И, услышав, я упал на мое ложе, преклоняясь и говоря: ⁵«Господь мой, пришедший для спасения моей души, ⁶умоляю тебя, если это место сатаны, которым вводятся в заблуждение люди, дай мне власть³³, чтобы я пошел и очистил его место ⁷и сделал бы, чтобы больше ему не совершали возмняния. И кто воспрепятствует мне, царствующему³⁴ на этой земле?»

Глава 4

¹И, отвечая мне, сказал свет³⁵: «Ты можешь очистить его место, но я открою все, что повелел Господь мне передать тебе». ²И я сказал: «Все, что Он прикажет мне, своему слуге, я буду послушен и выполню». ³И он вновь сказал: «Так говорит Господь. ⁴Если возьмешься очистить место сатаны, он со злобой восстанет на борьбу с тобой. Только смерть тебе он не будет в силах принести. Принесет же тебе многие муки, ⁵отнимет у тебя все, чем ты владеешь, истребит детей твоих. ⁶Однако, если выдержишь, сделаю славным имя твое во всех родах земных до скончания века³⁶. ⁷И снова верну тебе то, чем владел ты, воздам тебе вдвойне, ⁸чтобы ты узнал, что нелюбим³⁷ (Господь), Он воздаст благо каждому, кто ему послушен. ⁹И восстанешь в воскресении³⁸. ¹⁰И ты будешь, словно кулачный боец³⁹, который, мужественно выдержав скорби, принимает венец⁴⁰. ¹¹И так узнаешь, что праведен, и истинен, и силен Господь, укрепляющий избранных Его⁴¹».

Глава 5

¹И в ответ, дети мои, я сказал ему: «До смерти я буду терпеть и не отступлю». ²И, после того как ангел поставил печать⁴² на мне и отошел от меня, тогда я, дети мои,

³² Термин ἡ ἀνθρωπίνη φύσις «человеческая природа» часто используется Филоном (Phil. *De opificio* 114; *De mut.*; *De vita Mos.* I. 5; ср. Иак 3 : 7).

³³ Иов получает ἐξουσία «власть» и разрушает капище сатаны. Впоследствии и сатана получает от Бога ἐξουσία над имуществом и телом Иова. Ср. слова Иисуса, посылающего учеников на проповедь, «...чтобы имели власть (ἐξουσία) изгонять бесов» (Мк 3 : 15).

³⁴ См. прим. 114.

³⁵ В рукописи V добавлено: «говорит звук из света».

³⁶ Ср. Мф 13 : 39; Евр 9 : 26.

³⁷ Утверждение о том, что Бог судит без пристрастия, нелюбим (ἀποροσπότητος), встречается в 1 Пет 1 : 17; 1 Клим 1 : 3; Варн 4 : 12 (ср. Втор 10 : 17; 2 Хрон 19 : 17).

³⁸ В библейской книге Иов получает от Бога воздаяние в этой жизни, вера в загробную жизнь нигде не утверждается. Расширение Септугванты 42 : 17 (позднейшая христианская интерполяция с неясной датировкой, см. Reed 2001) предрекает дни, когда «Господь воскресит его (Иова)».

³⁹ Со сравнения Иова с кулачным бойцом начинается повествование о его сражении с дьяволом (ЗИ 6–27), финал которого описан как поединок атлетов.

⁴⁰ Образ атлета важен для Павла, который сравнивает подвиг воздержания ради получения венца нетленного с бегом на ристалище ради венца тленного (1 Кор 9 : 24–25; 2 Тим 4 : 8). Дарование праведным венца чаще относится к эсхатологической перспективе и связано с мученичеством (Иак 1 : 12; 1 Пет 5 : 4; Откр 2 : 10), но иногда происходит и в земной реальности (Иос и Ас 21 : 4). Схожий образный ряд представлен во многих актах христианских мучеников. Образ характерен и для раввинистической литературы: в будущем веке «праведники сидят с венцами на головах, наслаждаясь величием Шехины» (b. Berakhot 17a). Перед смертью первая жена Иова видит своих детей, увенчанных небесной славой (ЗИ 40 : 3). Эта награда может быть дарована по заслугам их отца (ср. Сир 3 : 8; 44 : 13) или получена ими за участие в делах благотворения и мученическую смерть.

⁴¹ Ср. с обетованием, переданным через Ананию Павлу, которому также предрекаются страдания и слава (Деян 9 : 1–19).

⁴² В Иов 37 : 7 Елиуй говорит, что Бог «накладывает печать на руку каждого, чтобы люди знали Его» (это полустигии опущено в LXX Иов). Печать — новозаветный символ избрания Божия (ср. Ин. 3 : 33; 6 : 27; Откр 7 : 3–8; 2 Кор 1 : 22; Еф 1 : 13; 4 : 30). В иудеохристианских «Одах Соломона» (Од Сол 4 : 7–8) печати — атрибут ангелов. В раннехристианской литературе глагол σφραγίζω «накладывать печать» использовали, в частности, в значении «крестить».

встав следующей ночью, взяв с собой пятьдесят слуг, пошел к храму идола и разрушил его до основания⁴³. ³И после я вернулся в свой дом, приказав запретить двери⁴⁴.

Глава 6

¹Послушайте меня, дети, и подивитесь. ²В то время, когда я вернулся в дом мой, я, заперев двери мои, приказал моим привратникам: ³«Если сегодня будут искать меня, не сообщайте мне, но скажите: “Он внутри занят неотложными делами”». ⁴Я был дома, когда сатана, приняв облик нищего⁴⁵, постучался в дверь ⁵и говорит привратнице: «Сообщи Иову: я хочу встретиться с тобой». ⁶И привратница, войдя, говорит мне это. ⁷И услышала от меня (ответ) — объявить, что у меня нет времени.

Глава 7

¹Сатана⁴⁶ же, услышав это, удалился и накинул на плечи лохмотья⁴⁷. Он пришел и сказал привратнице: ²«Скажи Иову, дай мне хлеб из твоих рук, чтобы я поел». ³И я дал служанке горелый хлеб, чтобы дала ему, и сказал ей: ⁴«Дай ему и скажи ему: “Не жди больше, что будешь есть мой хлеб, ибо ты теперь отлучен от меня”⁴⁸». ⁵Служанка же посоветилась дать ему горелый, покрытый золой хлеб, ⁶ибо не знала, что это сатана. Она взяла один из своих хороших хлебов и дала ему. ⁷Он взял его и, поняв, что произошло, сказал служанке: «Пойди, негодная рабыня, принеси тот хлеб, который дали тебе, чтобы дать мне». ⁸И заплакала в большой печали служанка, сказав: «Воистину, ты правильно говоришь, я негодная рабыня; ⁹если бы я не была такой, исполнила бы то, что поручил мне господин мой». И, вернувшись, принесла ему горелый хлеб, говоря ему: «Так сказал господин мой⁴⁹: ¹⁰“Ты больше не будешь есть хлеб мой, потому что я отлучен от тебя”⁵⁰. ¹¹Тем не менее, я даю тебе это, чтобы

⁴³ Важная библейская параллель истории об обращении в истинную веру и разрушении идолов, которым поклонялись прежние поколения, — рассказ о судье Гедеоне (Суд 6). Историю Гедеона сближает с ЗИ ряд сюжетных деталей: Гедеон получает приказ разрушить принадлежащий его отцу жертвенник Ваала и срубить стоящую рядом Ашеру (вероятно, священное дерево), а искоренение этого культа знаменует победу Яхве над другими богами (ср. 3 Цар 18 : 21; Исх 22 : 19). В апокрифе — памятнике эпохи зрелого монотеизма — у истинного Бога не может быть конкурентов, поклонение идолам ассоциируется с попаданием под власть сатаны, над которым праведнику предстоит одержать победу. Примечательная параллель ЗИ содержится в «Апокалипсисе Авраама» (ок. 100 н.э.), включающем мидраш на Быт 15, согласно которому Авраам, познав истинного Бога, разрушает идолов своего отца. Эта легенда многократно повторяется во многих позднейших иудейских и арабских преданиях об Аврааме.

⁴⁴ В 9 главе говорится, что двери дома Иова были всегда открыты для бедных и странников.

⁴⁵ Многие нищие и странники находили приют в доме Иова (9 : 8). В апокрифе сатана постоянно меняет свой облик, превращаясь в нищего (6 : 4), в царя Персии (17 : 2), в продавца хлеба (23 : 1), в вихрь (20 : 5). Мотив перевоплощений сатаны и жены Иова Ситис играет важную роль в тексте (подробнее о параллелях в греко-римском романе, о возможных отсылках к перевоплощениям богов и полубогов см. О'Сонног 2017). Павел предостерегает христиан против лжеапостолов, так как и сатана может принять вид (μετασχηματίζεταί) ангела света (2 Кор 11 : 14). Этот глагол использован и в Зав Рув 5 : 7 — «стражи» принимают вид людей, чтобы вступить в связь с женщинами (интерпретация Быт 6 : 1–4).

⁴⁶ В рукописи V — λονήρος «злодей», так дьявол назван в Мф 6 : 13; 13 : 19.

⁴⁷ Греч. ἄσκαλον — ἡραχ legomenon. По контексту это должно быть нечто, что можно надеть или взять на плечи (некий предмет или одежда, маскирующий сатану под нищего). В рукописи V: ρακκῶδη «лохмотья».

⁴⁸ Эту сцену можно рассматривать как символическое жертвоприношение или как теоксению, где гостем становится дьявол. Просьба о хлебе имеет скрытой целью получить, пусть и нечестным путем, жертвенное приношение. Но Иов разгадывает замысел и предлагает сатане горелый хлеб — знак презрения и отвержения.

⁴⁹ Τάδε λέγει ὁ κύριός μου, «так говорит господин мой» — один из примеров «септуагинтизма» (ср. Исх 4 : 22; 5 : 1 и др.).

⁵⁰ Здесь употреблена форма пассивного залога, выше в 7 : 4 — активного.

никто не упрекнул меня, что я ничего не подаю просящему врагу»⁵¹. ¹²Услышав это, сатана послал ко мне служанку сказать мне: «Как этот хлеб, весь горелый, таким же и тело твоё сделаю»⁵². В течение одного часа я пойду и все у тебя опустошу». ¹³Я ответил ему: «Делай то, что делаешь»⁵³. Твори со мной, что хочешь, я готов выдержать все, что нашьлешь на меня».

Глава 8

¹Когда он (сатана) отошел от меня, то, уйдя в поднебесье, ²взял с Господа клятву, что получит власть над всем, что есть у меня. ³И, получив власть, он пришел и забрал у меня все богатство.

Глава 9⁵⁴

¹Послушайте же меня, я открою вам все, что случилось со мной и чего я лишился. ²У меня было сто тридцать тысяч овец, ³и я отделил от них семь тысяч, чтобы стричь их и одевать сирот, и вдов, и бедных, и немощных, и немощных; была у меня свора из восьмисот собак⁵⁵, стороживших мой дом. ⁴У меня было девять тысяч верблюдов, из которых я выбрал три тысячи, чтобы работали по всем городам. ⁵Навьючив их добром, я послал их в города и селения и повелел: идти и раздавать немощным, и нуждающимся, и всем вдовам. ⁶И было у меня сто сорок тысяч ослов пасущихся, я выбрал из них пять сотен и приказал продавать потомство от них и раздавать бедным и нуждающимся⁵⁶. ⁷И приходили на встречу со мной все из всех земель. Были открыты четыре двери моего дома⁵⁷. ⁸Я велел моим слугам держать их открытыми, чтобы не получилось, что кто-нибудь из просящих милостыню пришел и, увидев меня сидящим у какой-то одной двери, стесняясь, ушел бы и ничего не получил. Но чтобы, увидев меня сидящим у одной двери, они могли зайти через другую и получить, сколько им было нужно.

Глава 10

¹И было у меня в моем доме тридцать столов, неизменно установленных во всякое время специально для странников, ²для вдовиц у меня поставлены были другие

⁵¹ Иов словно отвечает на обвинение Елифаса: «Утомленного (жаждой) не напоил и голодному отказывал в хлебе» (Иов 22 : 7), при этом не цитируя буквально LXX. Ср. с увещанием накормить и напоить просящего врага в Притч 25 : 21 и Рим 12 : 20.

⁵² Соотнесение тела и хлеба, по мнению Раненфюрера (Rahnenführer 1971), имеет параллели с Евхаристией и сценой, когда Христос дает хлеб Иуде, после чего в Иуду входит сатана (Ин 13 : 26–27). Образ горелого хлеба, которому уподобляется тело мученика, приводится в *Mart. Polus*. 15. Не исключена аллюзия на закон книги Левит, предписывающий полное сожжение хлебного приношения священника (Лев 6 : 16).

⁵³ С такими же словами (ὁ ποιῆς ποιήσων) в Ин 13 : 27 Иисус обращается к Иуде.

⁵⁴ Детальный рассказ о благотворении Иова имеет параллели с прославлением этой добродетели в Зав Иссах и Зав Завул и может служить, наряду с прочими, миссионерским целям.

⁵⁵ В описании богатств в Иов 1 : 3 ничего не сказано о своре собак. Возможно, автор отсылает к Иов 30 : 1: «А ныне смеются надо мною младшие меня летами, те, чьих отцов я не согласился бы поместить с псами при стадах моих».

⁵⁶ В стандартных ближневосточных формулах праведный правитель описывается как покровитель вдов и бедняков. В Иов 1 : 3 сказано, что у него было «семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц», после окончания страдания его богатство удвоилось. В апокрифе богатство Иова сказочно преувеличено.

⁵⁷ Четыре двери связаны с четырьмя сторонами света. Текст ЗИ очень близок к Авот де-рабби Натан 7, при этом вывод из общей экзегетической традиции о четырех дверях дома Иова в трактате Авот де-рабби Натан иной: «Да будет дом человека открыт на все стороны, на север, на юг, на восток и на запад, как дом Иова, имевший четыре входа. А почему Иов сделал в доме своем четыре входа? Чтобы бедные не трудились обходить весь дом: кто приходил с севера, входил прямо, кто приходил с юга, входил прямо, и так же с других сторон. Поэтому Иов сделал четыре входа дому своему» (пер. Н. Перферковича). Ср. рассказ об Аврааме в Бер Рабб 30 : 9.

двенадцать столов⁵⁸. ³И если какой-нибудь странник приходил, прося милостыню, он должен был поесть за столом прежде, чем получал то, за чем пришел. ⁴Я никому не позволял уйти от моих дверей с пустыми руками⁵⁹. ⁵Было у меня три тысячи пятьсот упряжек волов, я выбрал из них пятьсот упряжек и предназначил, чтобы они могли пахать на полях всякого, кто их возьмет, ⁶а урожай отдавать для пропитания бедных. ⁷У меня было пятьдесят пекарен, часть которых я назначил для нужд пропитания нищих.

Глава 11

¹Были странники, которые, видя мое рвение, стремились и сами помогать в служении. ²А другие, сами нуждаясь и не имея средств для трат, приходили и просили: «Умоляем тебя, мы можем совершать это служение, но у нас ничего нет. ³Сделай милость, одолжи нам золота, чтобы мы уехали торговать в дальние города и могли бы совершать служение бедным, ⁴а после вернули бы тебе твое». ⁵И, слушая это, я радовался, что они получают от меня все, что нужно для служения нищим. ⁶И, получая расписку, я охотно давал им, сколько они хотели, ⁷не получая от них никакого иного залога, а только делая запись⁶⁰. ⁸И таким образом они торговали на мои средства. ⁹Бывало так, что они преуспевали в торговле и помогали нищим. ¹⁰А иногда случалось, что бывали ограблены и возвращались, и просили меня: «Умоляем тебя, будь долготерпелив к нам, давай посмотрим, как можем возвратить тебе⁶¹». ¹¹И я тотчас приносил им расписку и читал и, возлагая венец отпущения⁶², говорил: «Сколько бы я ни верил вам для нужд бедных, я ничего с вас не возьму». ¹²Я ничего не брал от моего должника.

Глава 12

¹Бывало, приходил ко мне человек с радушным сердцем и говорил⁶³: «Мне тоже нечем помочь бедным, но все же я хотел бы служить бедным за твоим столом сегодня». ²Он, получив согласие, прислуживал и сам ел. С наступлением вечера, когда он отправлялся в свой дом, я убеждал его взять (награду) от меня со словами: ³«Я знаю, что ты работник, который чаёт и ждёт вознаграждения. Ты должен его принять». ⁴И я не позволял, чтобы плата наемника⁶⁴ оставалась у меня в моем доме.

⁵⁸ Ср. увещевание к благотворению в Тов 4 : 7–17 и Деян 6 : 1–2.

⁵⁹ Букв. с пустой пазухой. Практически дословное повторение LXX Иов 31 : 34: εἰ δὲ καὶ εἴασα ἄδύνατον ἐξελεῖν θύραν μου κόλῳ κενῷ, «Позволял ли я немощному выходить из моих дверей с пустой пазухой?».

⁶⁰ Здесь автор будто вновь опровергает то, в чем обвинял Иова Елифас: «Верно, ты брал залоги от братьев твоих ни за что и с полунагих снимал одежду» (Иов 22 : 6).

⁶¹ Эта фраза (Δεόμεθά σου, μακροθύμησαν ἐφ' ἡμᾶς ἵδωμεν πῶς ἀποκαταστήσῃ σοι δυνάμεθα) почти буквально повторяет слова немилосердного должника в притче Мф 18 : 26 (μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι, «будь долготерпелив ко мне, и все воздам тебе»).

⁶² В оригинальном тексте Иов 31 : 35–37 готов возложить на себя как венец запись своей вины перед Богом, которую Иов отрицает. Перевод LXX туманный: ³⁵χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδόκειν συγγραφὴν δέ ἦν εἶχον κατὰ τινος ³⁶ἐπ' ὧμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον ³⁷καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπὸ δόκα οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου, «если бы я не боялся руки Господа, написание (вины или долга) против кого-то, возложил бы на плечи как венец, читал бы. Если бы я, разорвав, не отдавал его, ничего не получая с должника». Вероятно, ЗИ объясняет эти стихи, связывая их с неким «венцом отпущения» (у слова ἀφαίρεσις есть специфическое юридическое значение «давать волю», «освобождать» (о рабах)). В рукописи V выражение «венец отпущения» опущено и добавлено «(читал) перед ними и разрывал расписку, освобождая их от долгов» (обыгран стих LXX Иов 31 : 37).

⁶³ Ср. LXX Притч 22 : 9 («человека веселого (ἱλαρόν) и щедрого любит Бог и недостаток дел его восполнит») и 2 Кор 9 : 7 («каждый пусть дает, как он решил в сердце, не с огорчением или не по принуждению; ибо радостно (ἱλαρόν) дающего любит Бог»).

⁶⁴ По законам Торы бедняк должен получить свой заработок до захода солнца (Втор 24 : 15). Ср. Лев 19 : 13b LXX (οὐ μὴ κοιμηθῇσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθοῦ τοῦ παρὰ σοὶ ἕως πρωῒ, «плата

Глава 13

¹Роптали доящие моих коров, когда молоко растекалось по горам, и масло разлилось на моих дорогах⁶⁵, ²и скот во множестве ложился в горах и скалах с приплодом. ³Поэтому горы омывались молоком и становились словно сбитое масло. ⁴И рабы мои, варившие еду для вдов, изнемогали и, пренебрегая бедными, ⁵проклинали меня со словами: «Кто бы дал нам насытиться от его мяса?» ⁶Очень уж я был добр⁶⁶.

Глава 14

¹У меня было шесть арф⁶⁷ и десятиструнная кифара. ²Каждый день, когда вдовы заканчивали трапезу, я поднимался и брал кифару и играл им, а они пели. ³Игрой на псалтерии я напоминал им о Боге, чтобы они прославляли Господа. ⁴И если когда-нибудь мои служанки роптали, я вновь брал псалтерий и пел о награде воздаяния, ⁵и останавливал их пренебрежительный ропот.

Глава 15

¹Каждый день после служения мои дети брали⁶⁸ свою еду ²и шли к старшему брату, чтобы обедать с ним, ³взяв с собой трех своих сестер. Все обязанности исполняли служанки, ⁴поскольку мои сыновья возлежали за столом с рабами-мужчинами, участвовавшими в служении⁶⁹. Я же, встав рано утром, приносил за них жертву по их числу, триста голубей, пятьдесят козлят и двенадцать овец. ⁵Все, что оставалось после жертвоприношения, я приказывал приготовить для бедных и говорил им: «Возьмите оставшееся после жертвоприношения и помолитесь о детях моих!» ⁶Только бы мои дети не грешили против Господа, хвастаясь и говоря с презрением: ⁷«Мы дети этого богатого человека, эти богатства наши. ⁸Почему мы должны служить?» Гордыня⁷⁰ есть мерзость перед Богом. ⁹И снова я приносил отборного тельца на жертвенник Бога, чтобы сыновья мои не замыслили злое⁷¹ против Бога в своих сердцах.

Глава 16

¹Я делал так на протяжении семи лет после того, как ангел открыл мне (все). ²Тогда наконец, после того как сатана получил власть, он безжалостно сошел ³и сжег

наемного работника пусть не остается у тебя до утра») и Тов 4 : 14 (μισθὸς παντὸς ἀνθρώπου, δὲ ἐν ἐργασίᾳ, παρὰ σοὶ μὴ αὐλοθήτω, «плата всякого работающего человека пусть не проведет у тебя ночи»).

⁶⁵ Аллюзия на LXX Иова 29 : 6: ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βοῦτύρην τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι, «пути мои обливались маслом, а горы мои источали молоко». Используя традиционные для ВЗ символы изобилия (ср. Иоиль 4 : 18; Ис 7 : 22), автор рисует сказочную картину, в которой и природа становится частью богатств Иова.

⁶⁶ Автор почти дословно цитирует LXX Иов 31 : 31: εἰ δὲ καὶ πολλὰκις εἶπον αἱ θεράπαιναι μου· τίς ἄν δόη ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος, «не говорили ли часто служанки мои: “Кто бы дал нам насытиться от его мяса”, — очень уж я был добр». Еврейская идиома *šābaʿ mibbāšār* (букв. «съесть чье-то мясо») в значении «поиздеваться над кем-то», «причинить кому-то ущерб» (ср. араб. *ʔākal k̄araṣ*, Дан 3 : 8; 6 : 25) в 3И воспринята буквально.

⁶⁷ В кумранском гимне 11QPs 27 : 2–11 сказано о четырех арфах Давида, которые поют для больных и раненых.

⁶⁸ В LXX сыновья Иова также пируют ежедневно, в оригинальном тексте они встречаются «в свои дни», т.е. по каким-то особым поводам (Иов 1 : 4).

⁶⁹ Греческий текст довольно темный. Если понимать это место как указание на то, что сыновья Иова совершали трапезы совместно со своими рабами, не используя их как прислугу, то такой обряд, согласно Филону, существовал в общине терапевтов (Phil. *De vita cont.* 71).

⁷⁰ Главная добродетель, которая восхваляется в апокрифе, — ὑπομονή «терпение» (см. прим. 22), основными пороками названы ὑπερφανία «гордыня» (15 : 8), ὀλιγωρία «пренебрежение (долгом)» (20 : 1) и ἀλαζονεία «заносчивость» (21 : 3). Ср. Тов 4 : 13: ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ ἀπώλεια καὶ ἀκαταστασία πολλή, «гордыня (приводит) к гибели и совершенному смятению»; ἀρχὴ ὑπερηφανίας ἀμαρτία καὶ ὁ κρατὼν αὐτῆς ἐξομβρήσει βδέλυγμα, «гордыня — начало греха, обладающий ею изрыгает мерзость» (Сир 10 : 13).

⁷¹ Ср. Иов 1 : 5.

семь тысяч овец, предназначенных для одевания вдов, и три тысячи верблюдов, и пятьсот ослов, и пятьсот упряжек волов⁷². ⁴Все это он сам уничтожил, ибо получил власть надо мной. ⁵А остаток скота моего захватили мои сограждане, ⁶некогда облагодетельствованные мною, ныне же восстающие на меня и отнимающие последние мои стада. ⁷И сообщили мне о гибели моего имущества, а я восхвалил Бога и не произносил хулы⁷³.

Глава 17

¹Тогда дьявол, узнав мое сердце, умыслил против меня зло и, ²превратившись в царя персов⁷⁴, явился в мой город, собрав всех находившихся в нем злодеев, ³и сказал им с угрозой: «Вот он — Иовав, растративший все блага земли и ничего не сохранивший, все раздавший нуждающимся и слепым, и хромым, ⁴и храм великого бога разрушивший, и место возлияния уничтоживший. Я воздам ему за то, что он сделал против дома божьего. Так соберитесь и отнимите весь его скот и все, чем он владеет на земле». ⁵В ответ они сказали ему: «У него есть семь сыновей и три дочери. Как бы они не убежали в другие земли и не обвинили бы нас в узурпаторстве, и в конце, восстав, не убили бы нас». ⁶И он сказал им: «Не бойтесь ничего. Большую часть его стад я уже погубил в огне, часть захватил, а теперь и детей его истреблю».

Глава 18

¹Сказав это, он отошел от них и обрушил дом на детей моих и погубил их⁷⁵. ²И сограждане, увидев, что сказанное действительно сбылось, напав, прогнали меня и разграбили все, что было в моем доме. ³И глаза мои видели за столами моими и на ложах мужей ничтожных и презренных. ⁴И я не мог произнести ни звука. Я сделался изнуренным, подобно женщине, чье чрево истомилось от обилия родовых мучений⁷⁶. ⁵Вспомнив же о борьбе, предсказанной мне от Господа ангелом Его, и о хвалебных песнях⁷⁷, о которых мне возвестили, ⁶я стал как тот, кто желает попасть в некий город, чтобы увидеть богатства его и разделить славу его. ⁷И словно тот, кто, перевоза на морском корабле груз и находясь в открытом море, увидел третий вал⁷⁸

⁷² В библейской книге имущество Иова сжигает не лично сатана, но огонь, павший с неба (LXX Иов 1 : 16), или огонь Божий, павший с неба (Иов 1 : 16).

⁷³ Ср. LXX Иов 1 : 22: ἐν τοῦτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἥμαρτεν ἰωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ. «Иов ни в чем, что случилось, не согрешил перед Господом, Иов и не сделал безумия Богу».

⁷⁴ В главе 28 Иов назван царствующим над Египтом, и дьявол принимает вид равного ему — царя персов, традиционных врагов египтян. Предположение о связи этого эпизода с завоеванием Палестины парфянским царем Пакором I в 40 г. (Delcor 1968, 72) неубедительно. Шпиттер предположил, что образ персидского царя в память о Кире (1 Езд 1 : 2–7) мог восприниматься положительно и дополнительно вводить окружающих в заблуждение (Spitter 1983, 846).

⁷⁵ В Иов 1 : 19 МТ дети Иова погибают от урагана: «И тогда налетел сильный ветер (*rūah*) из пустыни и коснулся (*wayyiggaʿ*) четырех опор дома, и упал (дом) на детей, и они погибли». Однако форма муж. р. *wayyiggaʿ* не согласуется с *rūah* (жен. р.), для нее часто предлагают эмендацию *wattiggaʿ*. В Иов 1 : 11 глагол *nāgaʿ* употребляет сатана, призывающий Бога погубить Иова: «Прости руку Твою и коснись (*gaʿ*) всего, что у него». По мнению Сеу (Seow 2013, 280–281), в Иов 1 : 19 в качестве субъекта действия подразумевается сатана, а двусмысленность текста привела к трактовке, предложенной в ЗИ. В талмудической литературе есть упоминание, что этот бурный ветер — один из трех мировых (*kwsmykwn*, от κοσμικός) ураганов, каждый из которых был создан лишь для одной цели (Kohler 1897, 277). Интересно отметить, что в иконографии византийских рукописей именно сатана, касаясь, убивает детей Иова (Papadaki-Oekland 2009, 109–110, 307).

⁷⁶ Тот же образ в разных контекстах используется в Иер 30 : 6 (LXX 37 : 6), Ис 26 : 17 и 1 Фес 5 : 3.

⁷⁷ Букв. «энкомиях» (ἐγκωμίων), в античном мире эти «хвалебные песни» посвящались победителям, богам и героям.

⁷⁸ Самый сильный и опасный вал, подобно русскому «девятому валу» и латинскому *fluctus decumanus*.

и противоборство ветров и бросил груз в море со словами: «Пусть я потеряю все, только бы добраться до этого города, чтобы унаследовать то, что лучше груза и корабля⁷⁹». ⁸Так и я понял, что все мое имущество ничто в сравнении с тем городом, о котором рассказал мне ангел⁸⁰.

Глава 19

¹Когда же явился последний вестник⁸¹ и возвестил мне о гибели моих детей, я был приведен в великое смятение, ²и я разорвал свои одежды⁸², сказав сообщившему мне: «Как же ты-то спасся?» ³И тогда, поняв, что случилось, я возопил: ⁴«Господь дал, Господь взял; как Господь рассудил, так и случилось. Да будет имя Господне благословенно».

Глава 20

¹Когда все мое имущество было уничтожено, сатана понял, что не может склонить меня к пренебрежению долгом. ²И, отойдя, он попросил у Господа мое тело, чтобы истязать его. ³И тогда Господь предал меня в руки его, чтобы он распорядился моим телом, как хотел, но не дал ему власти над душой моей⁸³. ⁴И он пришел ко мне, сидящему на престоле и оплакивающему гибель детей моих. ⁵И сделался подобным сильному вихрю⁸⁴ и опрокинул мой престол, и сделал так, что я три часа не мог выбраться из-под престола. ⁶И жестоко изранил меня с ног до головы⁸⁵. ⁷И я в великом смятении и тревоге вышел из города⁸⁶ и сел на гноище⁸⁷. ⁸И тело мое было изъедено червями⁸⁸, и земля промокла от крови и гноя. Много червей было на теле моем и, ⁹если червяк падал, я поднимал и возвращал его на место, говоря: «Оставайся на том же месте, где ты был положен, пока повелевающий тобою не прикажет тебе⁸⁹».

⁷⁹ Примечательно, что эти три образа — города, корабля и женщины в родовых муках — встречаются в Кумранских гимнах благодарения: [hwš]šth npš[y ky? lhrph wkl]s yhšwbwny wyšymw npš[y] k2wnyh bmswlwt ym wkšyr mbsr mlpny [šr] w2hyh bšwqh kmw ʔšt ldh mbkryh ky? nhpkw šyrym, «[ты спас] душу мою, они же [позором и посмешищем] считали меня и сделали душу [мою] подобной кораблю в пучине моря и городу, укрепленному перед нашествием врага. Я был в мучении подобно жене, рождающей первенцев, поскольку подступили схватки» (1QH XI : 7–8).

⁸⁰ Упоминание об обетованном городе схоже с обетованием Аврааму (Евр 11 : 8–16). Подобные образы встречаются в 4 Макк 7 : 1–4; Фил 3 : 20; Еф 2 : 19; Откр 21 : 2 и позднейшей аскетической литературе.

⁸¹ В LXX книге Иова говорится о четырех вестниках.

⁸² Способ выражения скорби, который впоследствии повторяют цари, увидев Иова на гноище (ср. Иов 1 : 20).

⁸³ В LXX Иов 2 : 6 Бог приказывает сатане «сохранить его душу (жизнь)» (τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφυλάξον).

⁸⁴ Можно предположить, что это превращение сатаны в ветер имеет связь со словами Иов 9 : 17, где Иов говорит о Боге, «который в вихре охватил» его и «безвинно умножает его раны». Эти слова, обращенные Иовом к Богу, в раввинистической литературе понимаются как обращенные к сатане, который таким способом поражает праведника язвами (Kohler 1897, 277).

⁸⁵ В рукописях V и S добавлено, что дьявол поразил Иова язвами «от макушки до ногтей ног» (ἀπὸ κορυφῆς ἕως ὀνύχων τῶν ποδῶν).

⁸⁶ Ср. Евр 13 : 11–14, где Страстям Иисуса вне стен города придается особый символический смысл.

⁸⁷ Ср. Иов 2 : 8.

⁸⁸ Поражение червями как проявление страшной болезни описано Геродотом (Hdt. IV. 205), Лукианом (Luc. Alex. 59), в 2 Макк 9 : 9 и Деян 12 : 23.

⁸⁹ Та же сцена описана в дополнении В к трактату Авот де-рабби Натан 7 (Schechter 1945, 164): «С него (Иова) сходили черви, и черви делали отверстия в теле его, так что черви ссорились между собой. Что делал Иов? Он брал каждого червя и клал его в отверстие. Он сказал им: тело мое, а вы заводите ссоры из-за него» (пер. Н. Перферковича). Этот рассказ, дополненный и другими подробностями ЗИ, приводит в качестве образца терпения Тертуллиан (Tert. De pat. 14 : 5).

Глава 21

¹Сорок восемь лет я, израненный, жил на гноище вне города и видел своими глазами, ²о дети мои, как моя первая жена, как служанка, носила воду в дом какого-то важного человека, чтобы получить хлеб и принести мне. ³И я, опечаленный, говорил: «Что за заносчивость правителей этого города! Почему они обращаются с моей женой, как с рабыней?» ⁴Но потом я вновь возвращался к благоразумному долготерпению.

Глава 22

¹А через одиннадцать лет даже хлеба ее лишили, чтобы она не могла приносить мне, едва позволяли ей (иметь) собственную пищу. ²И она, получая (ее), делила и для себя, и для меня, говоря с болью: «Увы мне, сейчас нет хлеба, чтобы насытиться». ³И она не гнушалась выходить на рынок и просить хлеб у людей, чтобы принести мне, чтобы я ел.

Глава 23

¹Сатана, узнав это, принял образ⁹⁰ продавца⁹¹. ²Так случилось, что моя жена подошла к нему и попросила хлеба, думая, что это человек. ³И сатана сказал ей: «Заплати и бери, что хочешь». ⁴Она ответила ему: «Откуда у меня деньги? Разве ты не знаешь, какая беда с нами случилась?» ⁵Если ты милостив, то прояви милость, а нет, то смотри сам⁹²! ⁶И он отвечал ей: «Если бы вы не заслужили эти несчастья, вы бы не получили их⁹³. ⁷Ныне же, если в твоих руках нет денег, отдай взамен волосы с головы твоей⁹⁴ и возьми три хлеба, может, вы сможете прожить еще дня три». ⁸Тогда она сказала себе: «Что мне волосы на голове, когда мой муж голодает?» ⁹И, поступившись волосами, сказала ему: «Вставай, забирай». ¹⁰Тогда, взяв ножницы, он состриг волосы с ее головы и дал ей три хлеба, на виду у всех. ¹¹Она же, взяв, пришла и принесла мне. И сатана следовал за ней по дороге, двигаясь украдкой, и вводил в заблуждение ее сердце.

Глава 24

¹И когда подошла ко мне моя жена, она, восклицая и рыдая, говорит: «Иов, Иов, доколе будешь сидеть на гноище за городом, думая, что осталось еще немного, ожидая и надеясь на спасение?» ²А я, как скиталица и служанка, хожу от места к месту. Вот и память о тебе исчезла с земли — сыновья мои и дочери чрева моего, которых я напрасно рожала в муках. ³Сам ты сидишь на гноище червей, проводя ночи под открытым небом. ⁴А я, несчастная, работаю днем и страдаю ночью, чтобы, заработав на хлеб, принести его тебе. ⁵Я ведь уже и свою пищу почти не получаю, но делю ее между мной и тобой, ⁶рассуждая в сердце своем: “Неужели мало того, что ты муки претерпеваешь, но ты еще и хлеба не можешь поесть досыта?” ⁷Поэтому я осмелилась, отбросив стыд, отправиться на рынок. ⁸[И когда торговец хлебом сказал мне:]⁹⁵ “Плати и бери”, — ⁹тогда открыла ему нашу нужду и услышала от него: “Если у тебя нет денег, женщина, отдай волосы со своей головы и возьми три хлеба. Может, проживете еще дня три”. ¹⁰И я в отчаянии сказала ему: “Вставай, остриги меня”. И тогда

⁹⁰ Злоумышляя против Иова, сатана вновь не обращается к нему прямо, но через его жену, как прежде через служанку (ЗИ 6).

⁹¹ В рукописях V и S — в продавца хлеба (ἀρτοπράτην).

⁹² Ср. Мф 27 : 4; Деян 18 : 15.

⁹³ Сатана отстаивает действие той модели воздаяния, которую в библейской книге защищают друзья Иова и опровергает сам Иов. Ср. слова Елифаса в Иов 4 : 7: «Вспомни же, погибал ли кто невинный, и где праведные бывали искореняемы?».

⁹⁴ Острижение волос — известный символ позора (Aristoph. *Thesm.* 837) или траура (Apul. *Metam.* VII. 6. 3). По свидетельству Тацита, германцы остригали женам волосы в наказание за прелюбодеяние (Тас. *Germ.* 19). Для Павластрижение волос — позор для женщины (1 Кор 11 : 6, ср. Ис 3 : 17).

⁹⁵ Текст восстановлен по рукописи V.

он, встав, ножницами с позором состриг мои волосы на рынке, на глазах удивленной толпы.

Глава 25⁹⁶

¹Кто не изумится, что это та самая Ситида, жена Иова, ²у которой было четырнадцать завес, загораживающих ее покои, и надо было пройти дверь за дверью, прежде чем приходящий удостоивался попасть к ней; ³ныне она обменивает⁹⁷ волосы свои на хлеб.

⁴Та, чьи верблюды, нагруженные добром, развозили его бедным в разные земли, ныне отдает за хлеб свои волосы.

⁵Вот та, у которой в доме стояло семь столов, за которыми ели бедняки и все странники, ныне продает волосы за хлеб.

⁶Гляди: та, у которой были золотые и серебряные тазы для омовения ног, ныне босая идет по земле и волосы обменивает на хлеб.

⁷Смотри, это та, которая имела одежды, тканые из виссона с золотом, а ныне она носит виссящие лохмотья и обменивает волосы на хлеб.

⁸Гляди: та, у которой были золотые и серебряные ложа, ныне продает волосы за хлеб.

⁹Попросту же, Иов, Иов, довольно уже сказано, и скажу тебе кратко: ¹⁰от немощи сердца⁹⁸ моего сокрушаются кости мои. Поднимись, возьми хлеб, поешь и скажи слово к Господу и умри⁹⁹. И больше не буду скорбеть о страдании твоего тела».

Глава 26

¹И ответил я ей: «Вот я семнадцать¹⁰⁰ лет пребываю в муках, терпя червей на моем теле, ²и моя душа не так отягощена этими страданиями, как теми словами, которые ты произнесла: “Скажи слово к Господу и умри”. ³И я терплю это, и ты терпишь гибель наших детей и имущества, и ты желаешь, чтобы мы сказали нечто к Господу и стали отлучены от великого богатства? ⁴Почему ты не вспомнила о тех великих благах, которым мы были причастны? Если же те блага мы приняли из рук Господа, неужели несчастья теперь не выдержим? ⁵Так будем же долготерпеливы, пока Господь, сжалившись, не смилует над нами. ⁶Разве ты не видишь дьявола, стоящего позади тебя и смущающего мысли твои, чтобы ты и меня ввела в соблазн¹⁰¹? Он хочет, чтобы ты уподобилась одной из неразумных жен, сбивших своих мужей с праведного пути¹⁰²».

⁹⁶ В гимне Ситиды обнаруживаются явные параллели с описанием благотворительности Иова в главах 9–15 и плачем Елифаса в 32 главе. Риторические формулы обнаруживают примечательную близость гимну «О Пасхе» Мелитона Сардийского и позднейшим литургическим текстам Страстного цикла.

⁹⁷ Для описания обмена Ситидой волос на хлеба автор использует разнообразные глаголы: обменивать (καταλλάσσω, ἀντικαταλλάσσομαι), отдавать (δίδωμι), продавать (πυλράσκω, καταπυλράσκω).

⁹⁸ В Зав Иуд 19 : 4 его ἀσθενεία «болезнь, немощь» — следствие нападения дьявола, «владыки обмана» (ср. Лк 8 : 2; 13 : 11–12), и в этом контексте означает скорее греховность (ср. ἀσθενῶν в паре с ἀσθενῆσας τῇ πίστει «не ослабев верой» в павловом мидраше об Аврааме (Рим 4 : 19) и выражение ἀσθενεία τῆς σαρκὸς «немощь плоти» (Рим 6 : 19; Гал 4 : 13)).

⁹⁹ Выражение εἰπὼν τὸ ῥῆμα πρὸς κύριον «скажи слово ко Господу» употреблено в LXX Иов 2 : 9, оно передает евр. *bārek ʾēlōhīm* (букв. «благослови Бога») — эвфемизм для проклятия (ср. Иов 1 : 5; 3 Цар 21 : 10).

¹⁰⁰ В рукописи V — семь лет.

¹⁰¹ Ср. слова Христа прекословящему ему Петру: «отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое» (Мк 8 : 33).

¹⁰² Букв. ἀπλότης «простота». Этим термином в ряде раннехристианских памятников (Рим 12 : 8; 2 Кор 1 : 12; Еф 6 : 5; Варн 8 : 2; Ерм 3 : 2 и др.) обозначается цельность и правильное устремление сердца. Автор апокрифа дополняет слова ὡστερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν,

Глава 27

¹И вот, я обратился к сатане, который был позади моей жены: «Выйди вперед, хватит прятаться! Разве лев показывает силу в железной клетке? Разве взлетает птица, попавшая в силки? Выйди, сразись со мной!» ²Тогда он вышел из-за жены моей и, встав, плакал, говоря: «Смотри, Иов, я сдаюсь и отступаю¹⁰³ от тебя, хотя ты и телесен¹⁰⁴, а я дух. Ты покрыт ранами, я — в великом смятении¹⁰⁵. ³Ведь ты стал подобен атлету, сражающемуся с другим атлетом, и один другого повергает. И тот, кто сверху, затыкает лежащему рот, забивая его песком¹⁰⁶, ⁴и все члены сокрушает тому, кто снизу него. Но поскольку тот превосходит его стойкостью¹⁰⁷ и не сдается, то находящийся наверху в конце концов громко кричит. ⁵Так и ты, Иов, находился внизу и был покрыт ранами, но победил меня в борьбе, на которую я тебя вызвал». ⁶Тогда сатана был посрамлен и отступил от меня на три года. ⁷Ныне же, дети мои, будьте и вы долготерпеливы ко всему, что случится с вами, так как долготерпение превосходит все¹⁰⁸.

Глава 28

¹И когда я уже двадцать лет страдал от ран, ²цари, услышав о случившемся со мною, поднялись и пришли ко мне каждый из своей земли, чтобы посетить и ободрить меня¹⁰⁹. ³Когда же они приблизились, придя издалека, то не узнали меня. Они закричали и зарыдали, и, разорвав свои одежды и посыпав себя землей¹¹⁰, ⁴сидели рядом со мной семь дней и семь ночей. И никто из них не сказал мне ни слова. ⁵И они пребывали рядом со мной и молчали не из-за долготерпения¹¹¹, а потому что знали меня прежде этих бед, обладавшего многими богатствами. Когда я начинал показывать им драгоценные камни¹¹², они восхищались и, хлопая в ладоши, гово-

«подобно одной из неразумных жен» (LXX Иов 2 : 10), определяя этих жен как τῶν πλανησάντων τῶν ἑαυτῶν ἀνδρῶν τὴν ἀλλόττητα, «введших в заблуждение простоту своих мужей». М. Филоненко связывал это дополнение с мизогинией ессеев.

¹⁰³ Глагол ἀναχωρέω «отступать» (ср. ЗИ 5 : 3 и 34 : 3) относится к военной лексике, которую часто использует автор ЗИ.

¹⁰⁴ В корпусе павловых посланий неоднократно (Рим 7 : 14; 7 : 16) употребляется термин σάρκινος «телесный» применительно к несовершенной человеческой природе, противопоставляемой духовному (πνευματικός) идеалу.

¹⁰⁵ Глагол ὀχλέω «быть в смятении, мучиться» в Деян 5 : 16 употреблен по отношению к тому, кто одержим злым духом. В ЗИ сам злой дух приходит в такое смятение, побежденный Иовом.

¹⁰⁶ Описание поединков атлетов, которые часто проходили на площадке, посыпанной песком, приводит и Лукиан (Luc. *Anach.* 3): атлеты посыпают себя песком, «как петухи, для того чтобы труднее было вырываться из рук, так как песок, по-видимому, делает тело менее скользким и дает возможность прочнее ухватиться за сухое тело» (пер. Д.Н. Сергеевского). Образный ряд этого эпизода будто сближает его с мученическими актами, документирующими подвиг на арене, где мученики претерпевают физические мучения и одерживают духовную победу.

¹⁰⁷ Термин καρτερία «выдержка, стойкость» в LXX употребляется только в 4 Макк. Филон определяет этим словом важнейшую для стоиков добродетель противостояния желаниям и страстям, также сравнивая это противостояние с поединком. Именно с помощью καρτερία стоику следует избегать ἡδονή, «удовольствия» (Naas 1989, 126).

¹⁰⁸ Ср. Зав Иосиф 2 : 7: ὅτι μεῖγα φάρμακόν ἐστίν ἡ μακροθυμία, «ибо великое лекарство долготерпение». О бессилии врачей и обычных лекарств сказано в ЗИ 38 : 7–8 (ср. Тов 2 : 10). Призывом к долготерпению (призыв к какой-то определенной добродетели — характерная черта «завещаний») завершается первая часть апокрифа, повествующая о противоборстве Иова и сатаны.

¹⁰⁹ Вольная цитата LXX Иов 2 : 11–13.

¹¹⁰ Ср. Иуд 9 : 1; 2 Макк 10 : 25 и Откр 18 : 19.

¹¹¹ Неспособность царей терпеть, сдерживаться (οὐχὶ μακροθυμοῦντες) противопоставлена терпению Иова.

¹¹² Ср. LXX Иов 31 : 24: «Полагал ли я силу свою в золоте, или надеялся я на драгоценные камни?» Собираение драгоценных камней (δακτυλιοθήκη) было распространено в античном мире. По свидетельству Феофраста (Theophr. *De lap.* 24), оно было обычаем египетских царей.

рили: «Если собрать все богатства наших трех царств вместе, то они не сравняются с камнями славного царства твоего». ⁶Ведь я был самым знатным среди всех на Востоке¹¹³. ⁷Когда они пришли в Авситиду и спрашивали в городе: «Где Иовав, который царствует надо всем Египтом^{114?}», — им сказали обо мне: ⁸«Он сидит на гноище вне города. Вот уже двадцать лет, как он не входит в город». ⁹Они спросили о моем имуществе, и им сказали то, что случилось со мной.

Глава 29

¹И, услышав это, они вышли из города вместе с горожанами. ²И мои горожане показали меня им. Они же возражали, говоря: «Это не Иовав». ³Когда они окружили меня, Елифас, царь Феманский¹¹⁵, повернувшись ко мне, сказал: «Ты ли Иовав, царь, один из нас?» ⁴Я же, возрыдав, посыпал голову землей и, кивая головой, сказал им: «Это я».

Глава 30

¹Увидев меня, кивавшего головой, они пали на землю¹¹⁶, лишившись сил. ²И их войска пришли в смятение, когда увидели трех царей, три часа распростертых на земле, словно мертвые. ³Потом, встав, они говорили между собой: «Это он». ⁴Следующие семь дней они сидели, рассуждая обо мне, размышляя о моих стадах и о том, чем владел я, говоря: ⁵«Разве мы не знали о множестве богатств, которые он посылал в деревни и в окрестные города, чтобы раздавать бедным, не считая того, что раздавали¹¹⁷ в его доме? Как же ныне он стал подобен мертвецу?»

Глава 31

¹После того, как они семь дней так рассуждали, случилось, что Елиус¹¹⁸ сказал другим царям: «Давайте подойдем к нему и основательно расспросим его, действительно ли это он или нет». ²Они же, находясь от меня на расстоянии около половины стадия¹¹⁹ из-за зловония тела моего, встали и подошли ко мне, держа в руках благовония. ³При этом рядом с ними были их воины, расставившие вокруг меня курящийся фимиам, чтобы цари могли подойти ко мне. ⁴И в течение трех дней они приносили новый фимиам. ⁵И когда они оказались вблизи меня, Елиус сказал мне: «Ты ли Иовав, царь, один из нас? Ты ли тот, кто прежде имел великую славу? Ты ли тот, кто подобен солнцу, днем по всей земле светящему? Ты ли тот, кто подобен

Об этом пишет и Плиний Старший (Plin. Hist. 37. V. 11), называя имя первого римского собирателя — Скавра, пасынка Суллы.

¹¹³Отсылка к LXX Иов 1 : 3, где Иов назван самым знатным на Востоке (ἄφ' ἡλίου ἀνατολῶν).

¹¹⁴В рукописи V добавлено: «который царствует надо всем Египтом и над всей Авсидией». Представление Иова правителем Египта — один из аргументов в пользу египетского происхождения апокрифа. В средневековой еврейской легенде Иов — один из трех советников фараона, который промолчал и не возразил против истребления первенцев и за это был подвергнут страданиям (Ginzberg 1925, 382).

¹¹⁵В отличие от библейской книги, в которой определена родина трех из четырех друзей, пришедших к Иову, апокриф говорит лишь об Елифасе как о царе Феманском. Феман в Библии — страна мудрецов (Иер 49 : 7; Авд 8—9).

¹¹⁶Когда воины приходят взять Иисуса под стражу, Иисус подтверждает, что он тот, кого они ищут, произнося слова ἐγὼ εἰμι, «это я» (в этой формуле иногда предполагают отсылку к божественному тетраграмматону), и тогда воины падают на землю (Ин 18 : 6).

¹¹⁷Текст реконструирован по рукописи V.

¹¹⁸Во всех греческих рукописях — Елиус (Εἰλιός). Однако, скорее всего, по замыслу автора первым, как и в библейской книге, с Иовом должен заговорить Елифас. П. Рисслер предположил, что имя Елиус, речь которого прозвучит лишь в 41 главе, появилось здесь из-за ошибки писца или переводчика. В коптской версии в главах 31—34 фигурирует Елифас.

¹¹⁹Около 100 м.

луне и звездам, светящим в полночь?» ⁶И я сказал ему: «Это я». ⁷И тогда он, громко зарыдав, запел царский плач, ⁸который подхватили и другие цари и их войска¹²⁰.

Глава 32

¹Послушайте же плач Елиуса, возглашающего всем¹²¹ о богатствах Иова¹²²:

²«Ты ли тот, кто определил семь тысяч овец на одежду нищим?

Где же теперь слава престола твоего?

Ты ли тот, кто определил три тысячи верблюдов, чтобы доставлять добро бедным?

Где же теперь слава престола твоего?

³Ты ли тот, кто определил тысячу быков для пахоты бедным?

Где же теперь слава престола твоего?

⁴Ты ли тот, у кого были золотые кровати, а ныне сидишь на гноище¹²³?

Где же теперь слава престола твоего?

⁵Ты ли тот, у кого был престол из драгоценных камней, а ныне сидишь во прахе?

Где же теперь слава престола твоего?

⁶Ибо кто подобен тебе среди детей твоих? Ведь ты был цветущим, как ветвь благоухающей яблони?

Где же теперь слава престола твоего?

⁷Ты ли тот, кто установил шестьдесят¹²⁴ столов, предназначенных для нищих?

Где же теперь слава престола твоего?

⁸Ты ли тот, у кого была кадильница с благовониями для собрания, ныне же пре-
бываешь в зловонии?

Где же теперь слава престола твоего?

⁹Ты ли тот, у кого были золотые светильники на серебряных подсвечниках, ныне
же ожидаешь света луны?

Где же теперь слава престола твоего?

¹⁰Ты ли тот, у кого были притирания от ладанного дерева, ныне же в нужде
пребываешь?

Где же теперь слава престола твоего?

¹¹Ты ли тот, кто насмеялся над неправедными и грешными, ныне же сам стал
посмешищем?

Где же теперь слава престола твоего?

¹²Ты ли Иов¹²⁵, имевший великую славу?

Где же теперь слава престола твоего?»

Глава 33

¹Поскольку Елиус¹²⁶ продолжал рыдание и ему вторили другие цари, началось
великое смятение. ²И лишь только крик стих, Иов сказал им: «Замолчите. Ныне
явлю вам престол мой и славу, и красоту, пребывающие во святых¹²⁷. ³Мой престол

¹²⁰ Антифонное пение повторяется в ЗИ 32 и 43. Филон в трактате «О созерцательной жизни» (Phil. *De vita cont.* 80) рассказывает о распространении такого пения в секте терапевтов.

¹²¹ В рукописи Р написано «сынам» (πασιόν), в V и S «всем» (πᾶσιν). М. Филоненко переводит «своим слугам».

¹²² В рукописи S добавлено: «Где же теперь слава его престола?» (Ποῦ τυγχάνει ἡ δόξα τοῦ θρόνου αὐτοῦ;). Возможно, эта вставка — заглавие гимна.

¹²³ В рукописи Р вместо ἐν οὐλοῦ «на гноище» — ἐν ὁδῷ «на дороге».

¹²⁴ В ЗИ 10 говорится о тридцати столах, не считая двенадцати для вдов, в ЗИ 25 — о семи столах.

¹²⁵ Последний стих присутствует лишь в рукописи Р.

¹²⁶ В рукописи Р — Елиуй, в рукописи S — Елиус, в рукописи V — Елифас.

¹²⁷ Текст можно понимать двояко, как по отношению к некоему небесному месту святости (в LXX ἐν τοῖς ἁγίοις «во святых» означает «святилище», см. Исх 29 : 30), так и по отношению

в надмирном¹²⁸, и его слава и красота одесную Отца¹²⁹. ⁴Весь мир пройдет¹³⁰, и слава его погибнет, и связавшие себя с ним пребудут с ним в гибели его¹³¹. ⁵Мой же престол пребывает в святой земле¹³², и слава его — в веке Того, Кто неизменен¹³³. ⁶Реки высохнут, и надменность их волн сойдет в глубины бездны. ⁷Реки же земли моей, в которой престол мой, не высохнут и не исчезнут¹³⁴, но пребудут в вечность¹³⁵. ⁸Эти цари пройдут, и вожди прейдут, слава же и похвала их станут подобны отражению в зеркале¹³⁶. ⁹Мое же царство во веки веков, и слава и красота его в колесницах¹³⁷ Отца пребывает».

Глава 34

¹Когда я сказал им это для того, чтобы они замолчали, ²Елифас, рассердившись, сказал другим друзьям: «Какая польза в том, что мы прибыли с войсками, чтобы утешить его? ³И вот он еще и упрекает нас. Так давайте возвратимся в свои земли. ⁴Вот он сидит, мучимый червями и в зловонии, и сверх всякой меры превозносится над нами. “Царства проходят и вожди их, а я, — говорит он нам, — пребуду вовеки”». ⁵Поднявшись в великом смятении, Елифас отвернулся от них в великой печали со словами: «Я уйду. Мы пришли, чтобы утешить его, а он сверх всякой меры унизил нас перед нашими воинами».

к некоему собранию святых (ср. самоопределение членов кумранской общины как «людей святости» (1 QS 8. 17, 23; 9. 8) и обращение Павла к христианам как к святым).

¹²⁸ Термин «надмирный» (ὑπερκόσμιος) не встречается у авторов, живших ранее IV в.

¹²⁹ В рукописи Р — Отец (ср. 33 : 9; 40 : 2; 47 : 11; 50 : 3), в рукописи S — Бог, в рукописи V — Спаситель. Многие ученые считали это место в Р поздней христианской редакцией (ср. Деян 2 : 33; Еф 1 : 17, 20). Представление о Боге как отце восходит к ветхозаветным образам (Втор 32 : 6; 2 Цар 7 : 14; Пс 67 : 6; 88 : 27; Ис 63 : 16; Иер 3 : 4; 19; 31 : 9; Мал 1 : 6; 2 : 10; Тов 13 : 3—4). Развернуто о Боге в отеческих категориях говорит в своей молитве Асенет (Иос и Ас 11 : 13; 12 : 8; 13—15).

¹³⁰ Здесь использовано будущее время (παρελεύσεται), в эсхатологических текстах Нового Завета используется настоящее время: παράγει (1 Кор 7 : 31); παράγεται (1 Ин 2 : 17). В Иак 1 : 9—11 преходящему и увядающему цветку уподобляется богатство. В «Дидахе» (Дид 10 : 6) использовано повелительное наклонение: ἐλθέτω χάρις καὶ παρελθέτω ὁ κόσμος οὗτος, «да придет благодать и да прейдет мир сей».

¹³¹ Идею о тленности земного мира в очень схожих выражениях высказывает в своей молитве Асенет (Иос и Ас 12 : 5).

¹³² В Библии «землей святых» называется Земля обетованная, Иудея (Зах 2 : 16; 2 Макк 1 : 7, ср. Мф 5 : 5). Ориген был первым, кто использует этот термин для указания на будущую жизнь (Orig. Contr. Cel. 7 : 29).

¹³³ Прилагательное ἀπαράλλακτος не встречается в Новом Завете (ср. Иак 1 : 17 : παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παρὰ λαλή, «свыше от Отца светов, у Которого нет изменения») и у раннехристианских авторов. В стоическом учении о перерождении (παλιγγενεσία) мира люди, живущие в разные периоды, называются ἀπαράλλακτοι. У отцов каппадокийцев термином ἀπαράλλακτος определяется одно из свойств Бога-Отца.

¹³⁴ В Мф 6 : 19—21 и Иак 4 : 14 тот же глагол ἀφάνιζω соотносится с земной жизнью и ее благами — с тем, чему суждено исчезнуть. Ср. образ вод вечной жизни в Ин 4.

¹³⁵ Оборот εἰς τὸ διηνεκές «в вечность, навсегда» в Новом Завете употребляется только в Евр 7 : 3; 10 : 1, 12, 14. Аппиан пишет (App. BC. I. 4) о Юлии Цезаре, что тот был избран диктатором пожизненно (δικτάτωρ ἐς τὸ διηνεκές ἥρεθη).

¹³⁶ Развернутая метафора зеркала — знака скоротечности — представлена в Иак 1 : 23—24: человек, слушающий слово и не исполняющий его, сравнивается с тем, кто смотрит в зеркало, но, отойдя от него, забывает свое отражение.

¹³⁷ Во всех трех греческих рукописях: ἐν τοῖς ὄρμασιν τοῦ πατρὸς, «в колесницах Отца». Образ божественной колесницы, восходящий к знаменитому видению Иезекииля (Иез 1), был воспринят в апокалиптической иудейской и христианской литературе, вобрав в себя образы теофании Авраама (Быт 15), откровения Моисею на Синае (Исх 3, 19) и видения Исайи (Ис 6). В позднеантичную и средневековую эпоху образ стал центральным для одного из течений еврейской мистики (традиция *merkābāh*). Хотя отдельные аспекты ЗИ созвучны традиции *hēkālōt* и *merkābāh*, какая-либо связь между ними и позднейшим еврейским мистицизмом представляется маловероятной.

Глава 35

¹Тогда Валдад удержал¹³⁸ его со словами: «Не должно так говорить с человеком в трауре, который еще сам весь изранен. ²Вот мы, совершенно здоровые, были не в силах приблизиться к нему из-за зловония, если бы не множество благовоний. ³Ты совсем забыл, Елифас, как ты болел два дня. ⁴Теперь же давайте будем терпеливы¹³⁹, чтобы узнать, что с ним. Может быть, пришло в исступление его сердце¹⁴⁰, может быть, он вспоминает что-то о прошлом благосостоянии и его душа пришла в расстройство? ⁵Кто не будет поражен безумием, когда у него столько ран? ⁶Так позволь мне приблизиться к нему, чтобы узнать, в чем дело».

Глава 36

¹Тогда, поднявшись, Валдад приблизился ко мне и спросил: «Ты ли Иов?» ²Я ответил ему: «Да¹⁴¹». И он спросил: «И твое сердце незыблемо?» ³Я ответил: «Не в земном утверждено мое сердце, потому что непостоянна земля и живущие на ней. В небесном утверждено мое сердце, потому что в небе не бывает смятения¹⁴²». ⁴В ответ Валдад сказал: «Знаем, что земля переменчива, поскольку изменяется со временем: порой все идет своим чередом, порой бывает мир, порой начинается война. ⁵О небесах же слышим, что там все незыблемо. Однако если ты столь же незыблем, я задам тебе вопрос. ⁶И если ты ответишь мне на первый разумно, спрошу тебя во второй раз. И если ты дашь мне твердый ответ, мы убедимся, что сердце твое не пришло в исступление».

Глава 37

¹И вновь сказал: «На кого ты уповаешь¹⁴³?» ²И я сказал: «На Бога Живого¹⁴⁴». ³И вновь сказал мне: «Кто отнял у тебя имущество и порастил тебя этими язвами?» ⁴И я сказал: «Бог». ⁵И тогда вновь он спросил: «Ты на Бога надеешься? Что же, ты тогда считаешь, что Он несправедлив¹⁴⁵, раз Он порастил тебя этими ранами и отнял у тебя имущество? ⁶Если Он дал и отнял¹⁴⁶, не лучше было бы вообще ничего не давать? Никогда царь не подвергнет наказанию своего воина, честно защищающего его. Может ли кто-то постичь глубины Господа и Его мудрости¹⁴⁷».

¹³⁸ В рукописях S и V добавлено: ἐκράτησεν αὐτὸν τῆς χειρὸς, «удержал его за руку».

¹³⁹ Еще одно указание на главную добродетель, воспеваемую автором (см. прим. 22, 70).

¹⁴⁰ Сердце понимается здесь как вместилище ума, образ мысли. Ср. LXX Иов 36 : 28b (расширение Септуагинты, никак не связанное с еврейским оригиналом): ἐπὶ τοῦτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταται σου ἡ διάνοια οὐδὲ διαλλάσεται σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος, «всему этому не удивляется ли твой ум, и не изменяется ли у тебя сердце из тела?»

¹⁴¹ В этот момент происходит узнавание «Иова» — анагноризис (греч. ἀναγνώρισις), риторический прием, описанный Аристотелем в «Поэтике» (Arist. *Poet.* 452b). Прием был популярен в греческой драме, позднее — в романе, ему подражают и христианские авторы первых веков. По мнению ряда исследователей, исповедание Христа Сыном Божиим у Марка (Мк 8 : 29) определяет замысел и композицию Евангелия как анагноризиса. Не исключено, что автор апокрифа пользуется этим приемом, подчеркивая, что Иов должен быть узнан не как бывлой царь и богач, но как терпеливый страдалец и мученик.

¹⁴² Дочери Иова, получив дар небесных песнопений, также забывают обо всем земном (ЗИ 48—50), ср. Кол 3 : 1—2: «Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; о горнем помышляйте, а не о земном».

¹⁴³ Ср. LXX Иов 17 : 15: «Где же надежда моя и где увижу мое благо?».

¹⁴⁴ С помощью этого эпитета «живой» Бога часто противопоставляют идолам, сотворенным рукой человека (1 Фес 1 : 9 и др.).

¹⁴⁵ Ср. Иов 8 : 3: μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων, «разве Бог судит несправедливо?»

¹⁴⁶ Ср. слова Иова в 1 : 21: ὁ κύριος ἔδωκεν ὁ κύριος ἀφείλατο, «Господь дал, Господь и взял».

¹⁴⁷ В книге Иова непостижимость божественного замысла — лейтмотив пространных и трудных для понимания речей Бога, о ней же говорит сам Иов в гимне мудрости в 28-й главе. В апокрифе непостижимость Бога кратко исповедует сам Иов, отвечая на вопросы друзей. Выражение βάθη τοῦ κυρίου, «глубины Господа», употребляет апостол Павел в 1 Кор 2 : 10: «А нам Бог открыл [это] Духом Своим; ибо Дух все проникает, и глубины Божии». Возможная

или отважиться приписать Господу несправедливость? ⁷Ответь мне, Иов. ⁸Если ты остаешься непоколебимым, если у тебя есть разум, объясни, почему мы видим солнце восходящим на востоке, заходящим на западе, и вновь, вставая утром, мы обнаруживаем его же, как и прежде, восходящим на востоке? Научи меня, если ты слуга Божий?»

Глава 38

¹И я ответил на это: «Есть во мне разум, и незыблемо сердце мое. И как мне не говорить о величии Господа¹⁴⁸? Неужели я запнусь, говоря о Владыке? Не бывать этому¹⁴⁹! ²Кто мы, чтобы любопытствовать о небесном, будучи плотскими, имеющими долю в земле и прахе¹⁵⁰? ³Чтобы вам убедиться, что незыблемо сердце мое, послушайте, о чем спрошу вас. Через рот пища входит, и вода этим же ртом пьется и отправляется в ту же самую глотку. Когда же исторгается и то, и другое в отхожее место¹⁵¹, тогда отделяется одно от другого. Кто же разделяет это?» ⁴Валдад сказал: «Я не знаю». ⁵Я в ответ сказал ему: «Если этот телесный путь не постигаешь, как небесное постигнешь?» ⁶В ответ Софар сказал: «Мы не выводим ничего о том, что над нами, но желаем узнать, не поколебался ли ты умом. И вот мы узнали, что твой рассудок и правда не повредился. ⁷Что ты хочешь, чтобы мы сделали для тебя? Вот мы привели с собой врачей трех царств наших. Хочешь, они будут лечить тебя? Возможно, тебе станет легче». ⁸Я сказал в ответ: «Мое исцеление и мое лечение от Господа, Он же и врачей сотворил».

Глава 39

¹И когда я говорил им это, пришла жена моя Ситида в лохмотьях. ²Она убежала от хозяина, на которого работала, потому что тот запрещал ей выходить, чтобы цари, увидев, не похитили ее. ³Когда же она пришла, бросилась им в ноги и, рыдая, сказала: ⁴«Вспомните меня, Елифас и двое твоих друзей, какой я была с вами и как была наряжена. ⁵Ныне же посмотрите, в каком виде я вышла и во что я одета». ⁶Тогда они заплакали горькими слезами и в сугубом смятении замолчали. ⁷Тогда Елифас сорвал с себя порфиру¹⁵² и обернул жену мою. ⁸И она умоляла их словами: «Прошу вас, прикажите вашим воинам, чтобы раскопали развалины моего дома, обрушившегося на моих детей, чтобы упокоить их кости в гробнице. ⁹Ведь мы не могли сделать этого из-за лишений. Пусть мы хотя бы увидим их кости. ¹⁰Разве у меня утроба скотины или зверя, что десять детей моих погибло, а я ни одного из них не похоронила?» ¹¹И они пошли копать, но я удержал их со словами: ¹²«Не трудитесь напрасно, ведь вы не найдете детей моих, потому что они были взяты на небеса их Создателем¹⁵³ и Царем». ¹³Тогда в ответ сказали мне: «Как опять не сказать, что ты лишился рассудка

аллюзия есть в LXX Дан 2 : 22а: Бог «открывает глубокое и сокрытое», ἀνακαλύπτων τὰ βαθέα καὶ σκότηντα.

¹⁴⁸ «Величиями» (τὰ μεγάλεια) названы песни на языке ангелов, которые при кончине Иова слышит его брат Нерей. В LXX τὰ μεγάλεια — великие дела Божии, например совершенные Им при Исходе (Втор 11 : 2, ср. Пс 70 : 19). Ср. Деян 2 : 11.

¹⁴⁹ Оборот μὴ γένοιτο — риторическое эмфатическое отрицание (отсутствует в LXX, ср. Лк 20 : 16; Рим 3 : 6; Иос и Ас 25 : 7).

¹⁵⁰ Имеется в виду, что доля человека — умереть и стать землей и прахом (ср. Иов 30 : 19; Быт 3 : 19).

¹⁵¹ Ср. Мк 7 : 19; Мф 15 : 17: «Еще ли не понимаете, что все, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон (εἰς ἀφ᾽ ἐδῶνα ἐκβάλλεται)?»

¹⁵² Царская одежда (Есф 8 : 15; Ин 19 : 12, 15; Откр 17 : 4; 18 : 16; 2 Макк 4 : 38).

¹⁵³ Единственный раз в Новом Завете слово δημιουργός употребляется в Евр 11 : 9—10: «Верую обитал он (Авраам) на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель (δημιουργός) Бог».

и безумствуешь, раз ты говоришь, что твои дети были взяты на небо? Скажи нам наконец все как есть!»

Глава 40

¹Я же ответил им: «Поднимите меня, чтобы я встал». Они же подняли меня, с обеих сторон поддерживая меня под руки. ²И тогда, встав, я помолился к Отцу¹⁵⁴ ³и после молитвы сказал им: «Поднимите очи свои к востоку¹⁵⁵ и увидите детей моих, увенчанных славой небесной¹⁵⁶. ⁴Увидев это, Ситида, жена моя, простерлась на земле и сказала: «Теперь я знаю¹⁵⁷, что есть память обо мне у Господа. Встану же и пойду в город, и смежу глаза хоть ненадолго, а потом вновь вернусь к моему рабскому служению». ⁵И, удалившись, пошла в город в загон с теми самыми коровами, которых у нее похитили правители, которым она теперь служила. ⁶И рядом с какими-то яслями она уснула и умерла, утешенная¹⁵⁸. ⁷И правитель, господин ее, стал искать ее и не нашел. ⁸Когда наступил вечер, он вошел в загон для скота и обнаружил ее лежащую мертвой. ⁹Увидев это, все вскричали, мыча и плача по ней, и это было слышно по всему городу. ¹⁰И тогда примчались узнать о случившемся, ¹¹и нашли ее мертвой, а животных, стоящих вокруг, — плачущими по ней¹⁵⁹. ¹²И тогда, перенеся, похоронили ее рядом с домом, который обрушился на детей ее. ¹³И городские нищие били себя в грудь, говоря: «Смотрите, это Ситида, жена, достойная похвалы и славы, она не удостоилась подобающего погребения». ¹⁴И погребальную песнь о ней вы найдете в книгах «Паралипоменон»¹⁶⁰.

Глава 41

¹Елифас же и остальные после этого сели рядом со мной, возражая мне и превозносясь надо мной¹⁶¹. ²А через двадцать семь дней они поднялись, чтобы отправиться в путь в свои земли. ³Но Елиус их заклил, говоря: «Подождите меня, пока я не разъясню ему¹⁶². ⁴Вы столько дней терпели, когда Иов похвалялся, что он праведен. Я же не буду терпеть. Сначала я даже плакал о нем, вспоминая о его былом блаженстве, но он превозносился сверх всякой меры! И вот он бахвалится и высокопарно говорит нам, что у него престол на небесах. ⁵Теперь послушайте меня, и я открою вам, что нет для него доли». Тогда Елиус, преисполненный духа сатаны¹⁶³, обратился ко мне со словами дерзкими, ⁶которые были записаны в книгах «Паралипоменон Елифаса».

Глава 42

¹Когда же он закончил свою надменную речь, то Господь явился мне в вихре и облаке¹⁶⁴ ²и осудил Елиуса, показав мне, что говоривший в нем не человек, но зверь. ³Когда Господь говорил со мной в облаке, слышали голос Говорившего и четыре царя. ⁴И после того как Господь закончил говорить со мной, Он сказал Елифасу: ⁵«Почему

¹⁵⁴ Только в рукописи Р Бог в этом месте назван Отцом.

¹⁵⁵ Когда Иов будет вознесен на небо, тот, кто спустился за ним на колеснице, также отправится на восток (ЗИ 52).

¹⁵⁶ В рукописи V добавлено: τῆς δόξης τοῦ ἐπουρανίου βασιλέως, «славы небесного царя».

¹⁵⁷ Ср. Иос и Ас 13 : 11; Ин 16 : 30; 17 : 7; Деян 12 : 11; 20 : 25.

¹⁵⁸ В рукописях Р и V вместо εὐθυμίσσασα (утешенная) — ἀθυμίσσασα (не имеющая утешения).

¹⁵⁹ Ср. рассказ о посте домашних животных в Ион 3 : 7–8.

¹⁶⁰ В библейских и парабиблейских текстах часто встречаются отсылки к книгам, о существовании которых у нас нет данных, содержащим дополнение к той или иной истории. В ЗИ упоминается «Паралипоменон Елифаса» (ЗИ 42), «гимны Касии» (ЗИ 49), «молитвы Рога-Амалфеи» (ЗИ 50).

¹⁶¹ В рукописи V описание этого обличения царями Иова существенно дополнено.

¹⁶² Почти буквально цитируется Иов 36 : 2.

¹⁶³ О «диаволизации» фигуры Елиуса в апокрифе см. Jančovič 2016.

¹⁶⁴ Вероятно, текст отсылает к началу сцены теофании в Иов 38 : 1 (ср. рассказ о Преображении в Мк 9 : 7).

ты, Елифас, согрешил, ты и твои два друга? Ведь вы говорили неправду о слуге моем Иове. ⁶Поэтому давайте сделайте так, чтобы он принес жертву за вас, чтобы оставлен был ваш грех. Ведь если бы не Иов, я погубил бы вас». ⁷И они принесли мне то, что нужно для жертвоприношения. ⁸И я взял и принес жертву за них, а Господь, приняв жертву, отпустил им грех¹⁶⁵.

Глава 43

¹Тогда Елифас, и Валлад, и Софар поняли, что простил им Господь их грех, Елиуса же не удостоил. ²Елифас, исполнившись духа¹⁶⁶, воспел гимн, ³которому вторили другие друзья и воины, находящиеся рядом с жертвенником. ⁴Елифас говорил так:

«Истреблены наши грехи, и погребено наше беззаконие.

⁵Елиус, Елиус — единственный злодей¹⁶⁷, не будет иметь памяти среди живых.

⁶И его светильник погас и угасло его сияние, и слава его светильника уйдет и станет ему в осуждение. Потому что он от тьмы, а не от света¹⁶⁸.

Привратники тьмы¹⁶⁹ наследуют славу и красоту его.

⁷Царство его прошло, сгнил престол его, и сокровище обители¹⁷⁰ его — в аду.

⁸Он возлюбил красоту аспиды и чешую змея¹⁷¹, их желчь и яд станут его пищей.

⁹Не обрел он Господа и не убоился Его, и возлюбленных Его прогневил.

¹⁰Забыл его Господь и святые покинули его.

¹¹Гнев и злоба будут ему обителью¹⁷²,

нет ни милости в сердце его, ни мира в теле его.

¹²Яд аспиды — в устах его.

¹³Праведен Господь, истинны приговоры Его,

и нет у Него лицемерия. Он будет судить нас одним судом.

¹⁴Вот Господь явился, вот святые приготовились, вот несут венки с хвалебными песнями.

¹⁵Да возрадуются святые, да возвеселятся сердцем, ¹⁶ибо обрели славу, которой чаяли.

¹⁷Отпущен грех наш, очищены мы от беззакония.

Злодею же Елиусу не будет памяти среди живых¹⁷³.

Глава 44

¹После того как закончил Елифас гимн, которому вторили все окружавшие жертвенник, восстав, мы вошли в город в тот дом, в котором мы живем теперь, ²и

¹⁶⁵ В этой главе автор апокрифа вольно пересказывает LXX Иов 42 : 7–9.

¹⁶⁶ Ср. сообщения Павла об исполнении духом во время молитвы (1 Кор 14 : 15; Еф 5 : 18).

¹⁶⁷ Ср. определение дьявола как злодея (πονηρός) в Мф 6 : 13; 13 : 19.

¹⁶⁸ Образы и лексика этого гимна схожи с рядом есеевских текстов, в первую очередь с «Уставом общины» (1QS), в котором сыны света противопоставляются сынам тьмы, обреченным на погибель. Однако образы ЗИ вряд ли связаны напрямую с ессеями (как это предполагают, например, для «сынов света» в Лк 16 : 8) и скорее развивают распространенную метафору противопоставления света и тьмы (ср. 1 Фес 5 : 5; Еф 5 : 8).

¹⁶⁹ Иов 38 : 17.

¹⁷⁰ Ср. οκήνωσ и οκήνωμα в значении жилища человеческой души, т.е. тела, в Прем 9 : 15 и 2 Кор 5 : 1, 4; 2 Пет 1 : 13–14.

¹⁷¹ Змея в Библии — амбивалентный образ. Это и символ мудрости (Мф 10 : 16), и олицетворение злых сил. Апокалиптические иудейские и христианские тексты представляют в образе змеи и дракона врага рода человеческого (Откр 20), переосмысляя древний ханаанский миф о победе бога-громовника над змеем, силой хаоса.

¹⁷² В S и V вместо «ему обителью» (букв. εις οκήνωμα «в жилище») — «в пустоту» (εις κένωμα).

¹⁷³ Многие образы восходят к LXX Иов 18 и Псалтири (Пс 10 : 6; 31 : 1; 67 : 4; 139 : 3). Можно отметить сходство гимна с обличительными словами Иисуса, обращенными к Иуде Искароту, в коптском гностическом апокрифе «Воскресение Иисуса Христа, написанное Варфоломеем апостолом» (датируется V–VI вв.).

сотворили великий пир в веселье о Господе. И вновь я стал искать, как сотворить добро нищим, ³и приходили ко мне все друзья мои и те, кто умел делать добрые дела, ⁴спрашивали меня: «Что теперь ты у нас попросишь?» Я же, вспомнив о нищих, вновь просил сделать доброе дело, говоря: «Дайте мне каждый по одному ягненку на одежду нищим, которые наги». ⁵И тогда каждый принес мне по ягненку и по тетрадрахме золотом¹⁷⁴. И благословил Господь все, чем я владел¹⁷⁵, и воздал мне вдвойне.

Глава 45¹⁷⁶

¹И вот, дети мои, ныне я умираю. Только не забывайте Господа. ²Благотворите нищим, не пренебрегайте немощными, ³не берите себе жен от чужеземцев¹⁷⁷. ⁴Смотрите же, дети мои, я разделяю между вами все, что мне принадлежит, чтобы каждый свободно владел своей долей.

Глава 46

¹Принесли все имущество, чтобы разделить между семью сыновьями. ²Но ничего из богатства он не дал дочерям¹⁷⁸. Они, огорченные, сказали отцу: «Господин, отец наш, а мы разве не твои дети? Почему ты не дал нам от твоих богатств?» ³Сказал Иов дочерям: «Не волнуйтесь, дочери мои. Ведь я не забыл о вас. ⁴Я приготовил вам подарки лучшие, чем семи братьям вашим». ⁵Тогда, призвав дочь свою, которую звали Имера, сказал ей: «Возьми перстень, пойдешь в тайник и принеси три ларца из золота, чтобы я дал вам наследство». ⁶Она, удалившись, принесла их. ⁷И он открыл их и достал три пестрых пояска¹⁷⁹, таких, что никто из людей не был в силах описать их красоту. ⁸Ибо они были не от земли, но от неба, и сверкали искрами огня, подобно лучам солнца. ⁹И дал каждой по пояску, говоря: «Пояжите их вокруг вашей груди, чтобы было хорошо вам во все дни вашей жизни».

Глава 47

¹Сказала же другая дочь, которую звали Касия: «Отец, это и есть то наследство, о котором ты говоришь, что оно лучше, чем у братьев наших? В чем же польза от этих поясков? Получив их, на что мы будем жить?» ²И сказал им отец: «Не только с их помощью будете жить, ³но эти пояски приведут вас в лучший век, чтобы жить

¹⁷⁴ В рукописи V «тетрадрахму золота и серебра», в LXX книге Иова «четыре золотых драхмы без печати» (тетράδραχμον χρυσούν ἄστυον).

¹⁷⁵ В рукописи V это описание существенно дополнено.

¹⁷⁶ Подобное последнее предсмертное напутствие традиционно завершает апокрифы, написанные в жанре «Завещаний». Однако в ЗИ повествование продолжается.

¹⁷⁷ Запрет Израилю брать в жены иноплеменниц может свидетельствовать об иудейском происхождении апокрифа (List 2023, 59) или быть библейским клише (ср. Быт 24 : 3, 37; 27 : 46; 28 : 1; Числ 36 : 8). В библейской традиции идолослужение часто ассоциируется с влиянием иноземных жен (Втор 7 : 2–3; Неем 13 : 26; Иос и Ас 8 : 5). Роль Иова как борца со служением идолам делает запрет на смешанные браки — одно из наставлений потомству — вполне логичным и не обязательно связанным с иудейским контекстом.

¹⁷⁸ Иов завещает все материальные блага своим сыновьям, следуя обычным для древнего мира законам наследования. Он не нарушает этих законов, при этом передает дочерям то, что никак не связано с земными благами, но несравненно ценнее их.

¹⁷⁹ В Иов 38 : 3 Бог обращается к Иову со словами: «Препояш ныне чресла твои, как муж: Я буду спрашивать тебя, и ты объясняй Мне». Заключительные главы апокрифа можно рассматривать как мидраш по мотивам стиха 38 : 3 и рассказа о наследстве дочерей Иова (Иов 42 : 15). Волшебные пояски в апокрифе выполняют ту же функцию, что и зороастрийские пояски-инсигнии *kustī*, защищающие верующего от злых сил. Параллель этому сюжету мы находим в Апокалипсисе Софонии 8 : 4: герой надевает одеяние ангела Еремизля (ранее указывается, что одеяние имело крестообразный пояс на груди) и получает способность молиться вместе с ангелами. Л. Осинкина считает возможной связь между магическими поясками ЗИ и известными по византийской и древнерусской иконографии ангельскими «слухами» или «торопами», которые представляют из себя ленты-диадемы, символизирующие возможность слышать Бога (Osinkina 2018).

на небесах. ⁴Разве вы не знаете, дети, сколь ценны эти веревки? Ими меня удостоил Господь в тот день, когда захотел помирить меня и исцелить тело мое от ран и червей. ⁵Позвав меня, он подал мне эти три веревки со словами: «Встань, препояшь бедра твои как муж. Я спрошу тебя, ты же отвечай мне». ⁶Я же, взяв, препоясался, и тотчас не видно стало червей на теле моем, так же как и ран. ⁷И наконец тело мое укрепилось от Господа, будто я вовсе не страдал. ⁸Но и о муках в сердце я забыл. ⁹Господь говорил мне в силе¹⁸⁰, открывая мне минувшее и грядущее. ¹⁰Ныне же, дети мои, когда у вас есть эти пояски, Враг не будет противостоять вам, и помышлений его не будет в уме вашем. ¹¹Ибо это оберег¹⁸¹ от Отца¹⁸². Встаньте и препояштесь ими прежде, чем я умру, чтобы вы смогли узреть приходящих за моей душой, чтобы вы подивились созданиям Господа».

Глава 48

¹Тогда встала первая дочь, которую звали Имера, опоясалась своим пояском, как сказал отец. ²И она получила иное сердце и больше не мыслила о земном. ³И воспела на языке ангельском и вознесла песню Богу, подобную песням ангельским. И гимны, которые она пела, по изволению Духа начертаны на ее одеянии¹⁸³.

Глава 49

¹Тогда и Касия препоясалась и обрела сердце измененное, так что более не помышляла о мирском¹⁸⁴. ²И уста ее, восприняв наречие¹⁸⁵ Начал, славословили творение Горнего мира¹⁸⁶. ³Поэтому если кто желает узнать о творении Небес, ищите об этом в «Гимнах Касии».

Глава 50

¹И тогда препоясалась третья дочь, которую звали Рог-Амалфеи. И уста ее начали возглашать на наречии вышних, ²когда и ее сердце преобразилось, удалившись от мирского. Она заговорила на наречии херувимов¹⁸⁷, славословя Владыку добродетелей и являя славу их. ³И тот, кто желает наконец постичь отблеск дня славы Отца, найдет запись об этом в «Молитвах Рога-Амалфеи».

¹⁸⁰ Ср. Пс 28; Мк 9 : 1.

¹⁸¹ Греч. φυλακτήριον «защита, оплот, оберег, амулет». В Мф 25 : 3 словом «филактерии» обозначаются т.н. тфилин — элемент молитвенного облачения иудея, состоящий из двух маленьких коробочек, содержащих написанные на пергаменте отрывки Торы. По правилам Талмуда тфилин запрещено носить рабам и женщинам. В ЗИ пояса, названные филактериями, не только исцеляют того, кто надевает их, но и защищают от дьявола, и наделяют дарами пророчества и глоссолатии. В иудейской мистике Моисей получает на Синае от архангелов особые гимны — филактерии против злых духов (Scholem 1965, 23). Подробный разбор сюжетов, связанных с волшебными поясками и экстатическими способностями женщин, см. в McDowell 2006; Lesses 2007.

¹⁸² Возможно, в тексте намеренно обыгрывается то, что пояски — это дар и земного отца, Иова, и Отца небесного. В рукописях S и V — «от Господа».

¹⁸³ Возможно, вместо «на одеянии» (ἐν στολῇ) следует читать «в послании» (ἐν ἐπιστολῇ).

¹⁸⁴ Тот же термин τὰ κοστικά «мирское» употребляется в 2 Клим 5 : 6: «Чем же можем мы достигнуть этого, если не жизнью благочестивой и праведной, мирское (τὰ κοστικά) почти чуждым для себя и не желая его?» Тот же термин дважды использует Павел (Тит 2 : 12; Евр 9 : 1).

¹⁸⁵ В рассказе о глоссолатии в Деян 2 : 4–6, представленной как способность говорить на иностранных языках, употребляются как слово διάλεκτος «наречие», так и слово γλῶσσα «язык». Когда о глоссолатии говорит Павел (1 Кор 14), он использует только γλῶσσα и представляет этот феномен как экстатическую нечленораздельную речь. Как и в эллинистической традиции экстатического мистицизма, такая речь обращена не к людям, но к Богу.

¹⁸⁶ Букв. «творение вышнего места» (τοῦ ὑψηλοῦ τόπου τὸ ποίημα).

¹⁸⁷ Коптский апокриф «Воскресение Иисуса Христа, написанное Варфоломеем апостолом» также описывает дев, поющих гимны на языке херувимов.

Глава 51

¹После того как умолкли три песнословащие, ²в присутствии Господа и меня, Нерей¹⁸⁸, брата Иова, в присутствии же и Святого Духа¹⁸⁹, ³и я сел рядом с Иовом на ложе мое. Услышала я «Величия», одно дополняющее по смыслу другое. ⁴И записал целую книгу многочисленнейших указаний знамений от трех дочерей брата моего. Они есть спасение, ибо они есть Величие Божие¹⁹⁰.

Глава 52

¹И после этого в течение трех дней Иов болел на ложе, однако без страдания и муки, ибо никакое страдание было не в силах коснуться его из-за знака опоясания, которым он был опоясан. ²И через три дня он увидел пришедших за душой его. ³И тотчас, встав, взял кифару и дал дочери своей Имере, ⁴Касии же дал кадилыницу, а Рогу-Амалфеи дал тимпан, ⁵чтобы благословили пришедших за душой его. ⁶Они, взяв, увидели лучезарную колесницу, пришедшую за душой его. ⁷И благословили, и прославили каждая на избранном наречии. ⁸И после этого вышел тот, кто восседал на великой колеснице, и приветствовал Иова, ⁹в то время как видели (это) три дочери, и сам отец их видел, другие же не видели. ¹⁰Взявший же душу распростер руки, обняв ее, возвел ее на колесницу и отправился к востоку¹⁹¹. ¹¹Тело его, уготовав к погребению, унесли ко гробу, ¹²когда шли впереди три дочери его, препоясанные и славословившие в гимнах Отца.

Глава 53

¹И я, Нерей, брат его, (плакал) вместе с семьей сыновьями, вместе с бедняками и сиротами и вместе со всеми немощными, плачущими ²и говорящими: «Увы нам сегодня, увь вдвойне, ибо сегодня удаляется сила немощных, ³уходит свет слепых, уходит отец сирот, уходит оказывающий гостеприимство чужестранцам, уходит одеяние вдов». ⁴Кто не будет плакать об этом человеке Божиим? ⁵Когда принесли тело ко гробу, окружили его все вдовы и сироты, ⁶препятствуя положить его во гроб. ⁷И после трех дней положили его во гроб в прекрасном сне, ⁸получившего имя славное во всех родах века. Аминь.¹⁹²

¹⁸⁸ В ЗИ 1 в рукописях S и V брат Иова назван Наором (Ναὸρ). Апостол Павел в послании к римлянам упоминает Нирея (Νῆρεϋς), одного из христиан Рима (Рим 16 : 15).

¹⁸⁹ В еврейской Библии выражение *rûah kôdeš* «дух святости» встречается трижды (Пс 50 : 13; Ис 63 : 10–11). В рассказе о творении даруется «дыхание жизни», в этом можно видеть наделение человека некоторой частью божественного, которая обеспечивает саму жизнь (Быт 2 : 7). Психологическое состояние человека (мудрость, ревность, злоба) описывается в Библии как «дух» мудрости, «дух» ревности или «дух» злобы, обитающий в человеке. При этом сам Бог выступает источником того или иного духа, в т.ч. злого (1 Цар 16 : 14). С развитием еврейской ангелологии появляется представление о добрых и злых духах, влияющих на человека (их появление может быть связано с т.н. «адамическим» или «енохическим» мифом). В Новом Завете действием духа часто определяются харизматические дары, даруемые Богом, и Его чудесные деяния (Рим 5 : 5; 8 : 11). Христианское учение о Святом Духе — одной из трех ипостасей Бога — развивается в позднейшей триадологии.

¹⁹⁰ Ср. рассказ Деян 2 : 11 о глоссолалии в день Пятидесятницы, когда носители разных языков говорили «нашими языками о величиях (или великих деяниях) Бога», ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ. Далее говорится (Деян 10 : 46), что дар Духа излился и на язычников, ибо «слышали их говорящих языками и величающих Бога», ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλοῦντων γλώσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν.

¹⁹¹ Истории о вознесении праведников на небо восходят к рассказам о взятии на небо Еноха (Быт 5 : 24) и Илии (4 Цар 2 : 11), о колеснице см. прим. 137.

¹⁹² В славянских рукописях в конце содержится существенное расширение текста: «И Иов жил после своих язв и страданий 170 лет, всего он прожил 248 лет, увидев своих сыновей, внуков и правнуков до третьего колена. Никогда не доверяйте вашим врагам. Зло подобно вину, которое делает мед горьким. И если оно (зло) унижается и склоняется перед тобой, будь тверд в сердце и держись далеко от него, чтобы оно не взяло верх над тобой. Если вы не дадите ему взять верх над собой, оно не будет претендовать на ваше место и не откроет себя в ваших мыслях через ваши губы. Ваш враг вызывает со слезами перед вами, но в сердце он замышляет выпить вашу кровь. Да будет слава Господня вовеки. Аминь» (Haralambakis 2012, 212).

Литература/ References

- Braginskaya, N.V., Shmaina-Velikanova, A.I. 2017: [Symbolic Novel. Pt. 1]. *Indoeuropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European Linguistics and Classical Philology] 21, 108–134.
- Брагинская, Н.В., Шмайна-Великанова, А.И. Символическая повесть. Ч. 1. *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 21, 108–134.
- Brock, S.P. 1967: *Testamentum Iobi*. (Pseudepigrapha Veteris Testamenti Graeca, 2). Leiden, 1–59.
- Cimosa, M. 2004: Comparing LXX Job 4 : 7–10 and T. Job 42 : 4–8. In: R. Egger-Wenzel, J. Corley (eds.), *Deuterocanonical and Cognate Literature*. Berlin–New York, 389–409.
- Davila, J. 2005: *The Provenance of the Pseudepigrapha: Jewish, Christian, or Other?* Leiden.
- Delcor, M. 1968: Le Testament de Job, la prière de Nabonide et les traditions targoumiques. In: H. Barndtke (Hrsg.), *Bibel und Qumran: Beiträge zur Erforschung der Beziehungen zwischen Bibel- und Qumranwissenschaft*. Berlin, 57–74.
- Fernández, M.N. 1994: The Septuagint Reading of the Book of Job. In: W. Beuken (ed.), *The Book of Job*. Leuven, 251–266.
- Field, F. 1875: *Origen Hexapla*. Vol. I. Oxford.
- Ginzberg, L. 1925: *The Legends of The Jews*. Vol. V. Philadelphia.
- Gruen, W. 2009: Seeking a Context for the Testament of Job. *Journal for the Study of the Pseudepigrapha* 18, 163–179.
- Haas, C. 1989: Job's Perseverance in the Testament of Job. In: M. Knibb, P. van der Horst (eds.), *Studies in the Testament of Job*. (Society for New Testament Studies Monograph Series, 66). Cambridge, 117–154.
- Haralambakis, M. 2012: *The Testament of Job. Text, Narrative and Reception History*. Bloomsbury.
- Jančovič, J. 2016: The Diabolization of Elihu in the Testament of Job. In: El Almendro (ed.), *In mari via tua. Philological Studies in Honour of Antonio Piñero*. Córdoba, 55–76.
- Kirkegaard, B. 2004: Satan in the Testament of Job. A Literary Analysis. In: C. Evans (ed.), *Of Scribes and Sages: Early Jewish Interpretation and Transmission of Scripture. Later Versions and Traditions*. Vol. II. New York, 4–19.
- Kohler, K. 1897: The Testament of Job, an Essene Midrash on the Book of Job. In: G.A. Kohut (ed.), *Semitic Studies in Memory of Rev. Dr. Alexander Kohut*. Berlin, 264–338.
- Kraft, R.A. (ed.) 1974: *The Testament of Job According to the SV Text*. Missoula.
- Legaspi, V. 2008: Job's Wives in the Testament of Job. *Journal of Biblical Literature* 127, 71–79.
- Lesses, R. 2007: Amulets and Angels: Visionary Experience in the Testament of Job and the Hekhalot Literature. In: L. Lidonnici, A. Lieber (eds.), *Heavenly Tablets: Interpretation, Identity and Tradition in Ancient Judaism*. Leiden, 49–75.
- List, N. 2023: Jewish and Christian “Signature Features” in the Testament of Job. *Journal for the Study of the Pseudepigrapha* 33/1, 51–74.
- McDowell, M. 2006: *Prayers of Jewish Women. Studies of Patterns of Prayer in the Second Temple Period*. Tübingen.
- O'Connor, M. 2017: Satan and Sitis: The Significance of Clothing Changes in the Testament of Job. *Journal for the Study of Pseudepigrapha* 26/4, 305–319.
- Osinkina, L. 2018: The Representation of Literary Motifs in Visual Arts (in Connection with the Magic Belts of Job and His Daughters). *Scrinium* 14, 328–333.
- Papadaki-Oekland, S. 2009: *Byzantine Illuminated Manuscripts of the Book of Job: A Preliminary Study of the Miniature Illustrations, Its Origin and Development*. Athens.
- Philonenko, M. 1968: *Le Testament de Job. Introduction, traduction et notes*. (Semitica, XVIII). Paris.
- Rahnenführer, D. 1971: Das Testament des Hiob und das Neue Testament. *Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft* 62, 68–93.
- Reed, A. 2001: Job as Jobab: The Interpretation of Job in OG Job 42 : 17b–e. *Journal of Biblical Literature* 120, 31–55.
- Rießler, P. 1928: *Altjüdische Schriften außerhalb der Bibel*. Augsburg.
- Rogers, J. 2012: The Testament of Job as an Adaptation of LXX Job. In: J. Cook, H.-J. Stipp (eds.), *Text-critical and Hermeneutical Studies in the Septuagint*. Leiden, 409–422.
- Schaller, B. 1979: Das Testament Hiobs. In: W.G. Kümmel (Hrsg.), *Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit*. Bd. III/3. Gütersloh, 303–374.

- Schaller, B. 1980: Das Testament Hiobs und die Septuaginta-Übersetzung des Buches Hiob. *Biblica* 61, 377–406.
- Schechter, S (ed.) 1945: *Aboth de Rabbi Nathan*. New York.
- Scholem, G. 1965: *Jewish Gnosticism, Merkabah Mysticism, and Talmudic Tradition*. New York.
- Seow, Ch.L. 2013: *Job 1–21: Interpretation and Commentary*. Cambridge.
- Shenk, G. 2009: *Der Koptische Kölner Papyruskodex 3221. Teil I. Das Testament des Iob*. Paderborn.
- Shenk, G. 2013: The Testament of Job (Coptic Fragments). In: R. Bauckhman, J.R. Davila, A. Panayotov (eds.), *Old Testament Pseudepigrapha. More Noncanonical Scriptures*. Michigan–Cambridge, 160–175.
- Shulyakov, L.V. 2017: [The Apocryphal Testament of Job in the Context of Jewish Literature of the Second Temple Period and from a Christian Perspective]. *Khristianskoe chtenie [Christian Reading]* 2, 127–139.
- Шуляков, Л.В. Апокрифическое «Завещание Иова» в контексте иудейской литературы Второго храма и в христианской перспективе. *Христианское чтение* 2, 127–139.
- Spitta, F. 1907: *Das Testament Hiobs und das Neue Testament. Zur Geschichte und Literatur des Urchristentums*. Göttingen, 139–206.
- Spittler, R. 1983: The Testament of Job. In: J. Charlesworth (ed.), *The Old Testament Pseudepigrapha*. Vol. 1. New York, 829–868.
- Torrey, Ch. 1945: *The Apocryphal Literature: A Brief Introduction*. New Haven.
- van der Horst, P. 1989: Images of Woman in the Testament of Job. In: M. Knibb, P. van der Horst (eds.), *Studies in the Testament of Job*. Cambridge, 94–116.

Leonid V. Shulyakov

HSE University,
Moscow, Russia

E-mail: lshulyakov@gmail.com

ORCID: 0000-0002-9718-3952

Acknowledgements: Russian Foundation for Basic
Research, project no. 21-011-44267

Л.В. Шуляков,

преподаватель Национального
исследовательского университета,
«Высшая школа экономики»,
Москва, Россия